



## 展望

柱

歲月不居，時節如流。借這兩句老話，來開始表達我對同鄉會的一點感想。

回想一九七一年初，在柏旋、禮聖及邦傳等多位元老發起，及本鄉的兄弟姊妹、姑婆嬸姆們熱烈支持下，『旅美甘邊同鄉會』便於同年九月宣告成立了。同鄉會在組成之初，其間所遭遇到的困難，以及當時我們各鄉親的團結合作，在我而言，可說是記憶猶新。不覺間，同鄉會於去年已舉行過十週年的紀念慶典，今年又添晉一歲了，撫今追昔，十年來所發生的事，想起來，令人有時問過得真快的感覺！其間有奮發人心的、有令人惋惜與懷念的、更有值得人警惕的，正是有喜也有悲。在此人事變遷之際，我們的同鄉會一天一天的長大，也一天一天的進步。人與事雖在變，但衆鄉親對同鄉會熱愛之心却是不變的！

甘邊同鄉會在此地生根發葉，全賴鄉親辛勤耕耘，通力合作，今後如何發揚會務，繼往開來，仍賴會裏青年子弟們去發揚光大，把我們甘邊的傳統精神傳開去，只要我們老老幼幼，都把同鄉會視作共同的大家庭，爲這個家庭繼續精誠合作，努力支持下去，那麼很快又到廿週年、三十週年，以至百年大慶的了！

## 從欣登彼岸說起

勞燕

往事如煙，踪跡似浮萍，難得記留到今天。三十年代初期登記爲勞家的成員，白紙黑字寫明身份，和勞家歷史及家譜。從此證實認他人爲父，這裡的名詞稱爲「紙家庭」。組織複雜，把紙家庭的事物記錄，編成三十多頁有歷史性的課本，要讀熟裡面的問答式的課題。這課本交給一位知交看，他當時表現出一種難以形容的喜悅的微笑。立刻執筆寫上封面，欣登彼岸，彼岸是『金山』，那時也是願望去謀生的地方。五十年的往事知多少？欣登彼岸不過是人生過程中的一幕難忘的真實的，戲劇性的。

彼岸是達到了，欣慰的心情高潮起伏，又喜又憂，然而生活的開端，食、衣、住的問題，怎樣去尋求，憑什麼本領謀生呢，初進入這個複雜的資本主義社會，許多事物接觸，工作的技能要學習，教育文化要學習，生活環境未習慣，人生觀點看不透澈，有些人便把人生胡混度過，抱著今朝有酒今朝醉過活。

人生之歌！有的是甜蜜美麗，有的是枯燥乏味，站在老中青的長時間過程中，從不同的崗位看不同的角度，所得到的結論有大差別。所以登彼岸未必個個欣喜，往事知多少？來金山五十年以上的老華僑，生活的艱苦各有不同。回憶中，真是不寒而慄，我們做池人的仔，捱了廿多天的太平洋兇惡波浪，移民來美，在移民候審

所等候審訊，約候兩星期開審，官員問話之時，多數是要證明你家屬的事實，父子關係，或要托出兄弟姊妹的證件，如來往的書信，以及相片爲最好的證據，翻開照像部有十張相片，你認得其中有一個人嗎？其實十幾年前的相照與最近的像照，或原人假老豆都未會過面，那有什麼條件證明父子關係呢？口供父子所答不同，認相頭又無法指證，自相矛盾，前後不符，如此案件，我鄉也有數位兄弟蒙受不能登金山之岸，卒之要回祖家生活，然而幸運的一群，欣登彼岸，首先面對着的生活問題，食、衣、住要解決爲先，那時華僑困在小圈子，職業有農夫、洗衣館、廚夫、西人住屋清潔工作等，還有一種偏門是賭博。普通以洗衣館爲我們生活的行業較好，但有些工作請人做工，是先租房親人等，可見那時求職之難，有些新鄉親登了岸，要向洗衣館做學徒，其中要有忍受的條件，訂明做工十個星期，或兩個月無新酬，此後又看學徒的工作成績而定薪金，最高的工錢每星期十五元，照此計算『欣登彼岸』所支的費用若干？所負擔的債何時了？

五十年過去的往事略記一二，時代的巨輪向前邁進，甘邊人移民來美增加了，到現在就業的機會好，範圍廣濶學校亦加開多些科目，成人班學英文的時間有多些選擇，從多方面看欣登彼岸不是往事的，而是今天真正的欣登彼岸。

## 舊事新編

征鴻

近來爲要寫一篇文字，以應塞責，呆坐着提過幾次筆，都寫不成，整天搜括枯腸，總是找不到下筆的資料，忽然記起一位朋友說過：寫文章須要有靈感，有動機才能下筆，只得再作深想，可是越想越多，越想越糊塗，變成百感交集，亂了思緒，更不知從那說起，心里知道，主要的原因，多少受着美國經濟不景，商業衰落，影響到黃金股票大跌，還有受影響到物價飛漲，銀紙貶值，使到人們情緒下降，血壓上昇，但歲月不留，寫稿又不能繼續拖延，在徬徨中，幸好太太從庫房找出一部陳年的新聞剪稿，打開一看，如獲至寶，看到有些自己曾經發表過的文字，還看到有些富有歷史性的新聞記載，溫故知新，靈機果然出現了，就把那些原來已是舊聞的東西，加工整理，題爲「舊事新編」，因事關甘邊，以供甘邊鄉親一覽，幸勿以昨日黃花見棄。

X X X X X

我自從新鄉里登陸羅省那時，在三盛做工，曾聽過塘唇典傳伯唸過一對對聯：

「Y髻高山樵子出，雙門屢代舉人歸」，

據說是鄰鄉貼出的門樓對，含意譏笑居住Y髻山下的甘邊人，沒有文化教育，而雙門村就年年出舉人，當時，我覺得那對對聯有啓發性，把它死記下來，希望下一代子孫不再上山斬柴，以雪前人之恥。

至民國十三年，果然甘邊旅美族人，爲家鄉爭氣，發動捐資辦學，那時我已九歲，早年在和慶里起館，向孔夫子叩頭，拜張炳英老師爲師，開始唸紅皮書，學習「人之初」，唸過「萬般皆下品，唯有讀書高」，但因天資愚魯，常因有書唸而被老師責罰，帶哭回家，好在媽媽很會諒解，教我勤能補拙，有時她還引用：「書中有美顏如玉，書中自有黃金屋」的那些句子來逗我去努力，在那時，無知的小孩，怎會了解她說的是什麼意思呢？

X X X X X

甘邊學校初創辦時用朝佐、德充、相悅三間祠堂和一間小伙作校舍，十條村的兒童集埋一起，成爲一間小學校，共有學生百餘人，由鄉中的知識分子擔任老師，分班授課，從那時起，我開始讀書上學了，很有志氣，每天放學回家媽媽問我學了什麼？我說先生教我讀人、手、足、刀、尺、山、水、田，又教我怎樣一加一等于二，一減一等于零，好容易學到二一分作五，媽媽笑笑說：「一進學校，馬上就精了起來」，在四年間，讀上高小，可是後來開始越讀越深，方知學海無涯，難成秀才，乃拋棄書包子，于一九三五年秋天，放洋美國，作我們第三代華僑去。

X X X X X

前年，傳珠叔向同鄉會獻寶，將一本民國十六年出刊的甘邊學報，送贈出來，計算日子，已有半個世紀，論價值，可比

連城，寶貴至極，大家爭相取閱，內載有那年學生考試成績一覽表，從頭數起至第十六名才見到自己的名兒，跟着就是泮麟兄，那年成績第一名是華晃叔，第二名是均巨兄，全班高小生有四十餘人，排行十七和十八，算得了個C吧！

在這期學報里，讀到轉載自台城輿論報一則新聞：節錄如下：「洞口甘邊鄉，人多出洋，且熱心公益，數年前，由外洋昆仲，捐集鉅款，創立一甘邊學校，如黃傳緒、傳勝、炳世等，慨捐至千餘金，其他捐款數百金者尤衆。每年復由該村禾更，撥款數百元，以爲經常費，故學款甚爲充裕，祇以連年當局人，因循敷衍，未獲良果，今春改組，聘黃雲橋君爲校長，對於校務，銳意整頓……」等語。（請閱剪貼新聞），但在同期學報登出消息，對捐款人的捐款數目，有些不符，茲將第一期甘邊學報發表鳴謝捐款人，擇錄如下：傳緒捐美金六百元，傳勝、炳世五百元，堯傳、操世、世俸三百元，尙世、紹祺、紹燦、霖世等每二百，衍世、煥傳、章傳、普業、世佑、浣世等每一百五十元，其他捐一百元者，有二十人，捐五十元者有三十八人，加上朋友捐助五元至廿元者八名。在墨國未市卡利昆仲捐廿五美金者，共十三人，另有兩位朋友每捐五元。在家鄉昆仲捐款，有元龍捐雙毛銀一百五十元，實業、崇耀、廷深每捐一百元，民傳、公木、湛傳、寬業每捐五十元，任世世元

，共佔十五元，以上就是甘邊學校成立時的第一期捐款，總計在美國共籌得八千四百三元，墨國未市卡利共籌美金三百四十元。

因美國參戰，美國國內即實行征兵製造武器，以供前線打仗，在那時，我還合適齡當兵，爲盡一分戰鬥力量，棄工投列治文第一船廠，學做一員銻接工人，（註：

動的第一次爲家鄉籌款的工作。（詳前報剪貼新聞）。二次世界大戰結束之後，那筆捐款，即匯回鄉，原定籌款救濟計劃，那時因戰

聯有啓發性，把它死記下來，希望下一代  
子孫不再上山斬柴，以雪前人之恥。  
民國十六年出版的甘邊學報，送贈出來，  
計算日子，已有半個世紀，論價值，可比  
實業、崇耀、廷深每捐一百元，民國傳、  
公木、湛傳、實業每捐五十元，任世世元

，兆佐十五元，以上就是甘邊學校成立時的第一期捐款，總計在美國共籌得八千四百多元，墨國末市卡利共籌美金三百四十元，在家鄉籌得有雙毛銀八百多元，（捐款名單，請參閱剪貼新聞）這就是成立甘邊學校時的全部基金。後來，就因如輿論部所說：當局人因循敷衍，處理不當，把大部資金，放在新寧鐵路生利吃息，誰知新寧鐵路收水，連本帶利，損失清光，但是爲了支持學校的生存，從那時起，年年禾更要靠投充山毛，維持學校，恢復了髻高山樵子出的現象，又渡過廿幾年時間。

依照上頭捐款人數的統計，當年在美洲的昆仲，約共有百多人，幾乎人人都要出錢，而當年的捐款人，現仍在美國者，有傳法、福培、景培等三位，他們每談到創辦學校那時的艱苦生活中，要額捐一百元美金，捱工數月始能應付，爲了後人，他們吃苦流汗，更值得我們的敬仰。

X X X X X

我們初來美國的華僑，大都抱着的目的；不是求學便是求工，我也不例外，便在華埠當了售貨員，以維生活，却沒想到有安居思危的戰禍臨頭。不久，日本竟向我們祖國發動蘆溝橋事變的侵略戰爭，施行蠶食鯨吞政策，得寸進尺，揮軍南下，那時候，國命垂危，南京告急，政府遷都重慶，以作長期抗戰，還幸國運未絕，日本又發動侵美戰爭，拖了美國加入戰爭旋渦，造成世界第二次戰爭，救了中國，但

因美國參戰，美國國內即實行征兵製造武器，以供前線打仗，在那時，我還合適齡當兵，爲盡一分戰鬥力量，棄工投向列治文第二船廠，學做一員鎔接工人，（註：做造船工，屬於國防工作，可免入營當兵），亦在那段期間，我開始參加在後方做點宣傳工作，與叱咤音樂社的朋友發起籌款，舉行禮物勞軍，盡翻一點「國家興亡，匹夫有責」的義務，那是一九四二年的事了。到船廠工作了年半，獲得緩役，即返去笠巴西，開始經營商業，在那年，戰火仍在燃燒中，家鄉告急，忽接到鄉中父老有公木、實業、海珊、護世、傑傳等二十一人聯名致旅美昆仲公函一封，籲請甘邊旅美鄉僑，從速籌款賑濟及募捐本鄉團警隊經費，並詳述鄉中情況，極爲慘苦，當時，我們接到信後，曾假座雲山房，舉行緊急會議：出席者有傳勝、崇仁、第傳、衍世、道傳、章傳、世詒、傳棟、傳芳等廿餘人，由第傳宣讀鄉函，泮麟書記，繼而崇仁、柏旋，先後發表籌款意見，一致通過，進行籌款，並向金山時報登出籌款通告，委外埠市作頓世禹，大埠紹仁，山班井拿埠禮斌，笠巴西埠禮儉爲募捐員，並指定三盛、英昌隆、重慶飯店三處代收捐款，定期六月一日結束。當晚成立籌備會，推崇仁、傳勝理財，泮麟文書。

當募捐結束時，統計共收到美金六千多元，因聞匯款不通，該筆捐款由第傳、崇仁簽名存入銀行，這是甘邊鄉親在美發

動的第二次爲家鄉籌款的工作。（詳情參閱剪貼新聞）。

二次世界大戰結束之後，那筆捐款，即匯回鄉，原定籌款救濟計劃，那時因戰爭結束，遂由多位歸國華僑，提出匯款移作補助學校之用，當年即決定在新昌埠買了一間舖，每月約有二百元收入，津貼學校經費，這是一九四七年之事。

到了祖國解放後，國家制度改變，樓房屋宇，無人保管，學校改由大隊公辦，華僑與家鄉隔斷了一段長期。七二年帶着太太返鄉，看不見自己讀書的學校，不禁黯然神傷，後來大隊主任金澤弟帶我去上棠門口山，見到一座新校舍，心情轉變喜悅，走近校門，見到全體師生出迎，我忙着開鏡拍照，四圍瀏覽參觀，臨走時，告訴小朋友們：好好學習，天天進步！

X X X X X

一九七一年由邦傳、禮聖、柏旋、復禮、煥傳、錫柱、偉林、家權、健祥、泮麟等昆仲先後發起組成旅美甘邊同鄉會，成立第三年，發起籌款購買新華埠，新民路，九三五號之樓業，組成甘邊同鄉會有限公司，發行股票一千股（每股一百元），計劃籌款十萬元，因得各地鄉親踴躍響應，超額完成，共籌得十萬零八千六百元，打破甘邊在美籌款之紀錄，公司成立後，推舉柏旋爲總經理，連任七年，負責還清全部股本，于今年職員交代時宣佈告退，並推出偉林繼任，同鄉會得有今日，當

推那班副會功臣，說他功成身退，實非過譽其詞。

X X X X

解放後，甘邊學校遷于上棠門口山上，新建校舍，論環境，確是非常理想，山而瀾，空氣新，給學生有良好的活動地方，但因在解放初期，大隊限于經濟，材料缺乏，加上趕工建成，以致近來發現有地基不穩之狀，恐成危樓，去年歲末，收到一封鄉中來信，提出捐款修建問題，並述及香港有些兄弟，主張遷回舊校址，從頭新建一座校舍，却沒有提出經濟從那兒來，據估計，單從修建校舍的預算，需用人民幣六萬元，若從新建新校舍，數目開支更大，目前大隊仍未有能力負起這個建校計劃，希望各地鄉親僑胞捐款支持，信寄到後，沒有聽到反應，這是公事公辦，讓大家想辦法好了。

從上述不同年代，不同性質所發動的籌款工作運動，很容易看出對我們利害有關；老一代華僑為培養後秀，艱苦出錢辦學，追宗念祖，落葉歸根的思想非常濃厚，五十年代開始，祖國政治制度改變，人民生活不同，華僑移民出國，變成落地生根，子孫後代落籍外國，成為外國公民，老華僑對新生代，日漸發生了思想和代溝的矛盾。時至今日，存有飲水思源的思想的年青一代，簡直很少，就算他們回去祖國家鄉旅行，已當客人外賓相待。（這因祖國也反對雙重國籍的存在），跟「

土紙」講倫理，講風水，講什麼道德尊朝廷，繼承世傳禮義，都是不能了解，就算帶他（她）們回鄉拜山謁祖，也當是郊遊野餐的一場熱鬧而已。這里是講個人享受的社會，誰管他人死活？

假如今天，張炳英老師若還在人間的話，相信不再教弟子唸詩云、子曰了，而要改讀聖經吧！（附註：道德尊朝廷世傳禮義振家聲，是我們的家族班派）

## 黃文勝領事初訪甘邊

柏龍

我中華人民共和國駐美國舊金山領事黃文勝及其夫人，今年春節期間（農曆年初四），乘從北京回台山公幹之便，由縣僑務辦公室主任趙集群先生、鄉親黃策經、黃犖（即柏龍）等陪同，專程由台城回祖籍家鄉甘邊，參觀訪問，受到鄉親熱情接待。黃領事到達甘邊之後，會聽取了甘邊大隊的工農業生產及有關僑務工作匯報並參觀了製衣廠。文勝叔在聽到匯報我們甘邊大隊在八一年農業收益分配，每人平均收入為水步公社第六名時（全公社共二十五個大隊），甚感滿意，並勉勵鄉親今後要多做工作，搞好四化建設，要在新的一年里爭取更大的勝利。

這次文勝叔不遠千里，回到祖籍家鄉甘邊參觀訪問，關懷家鄉生產建設，實屬鄉土情深，可嘉可賀。

## 回鄉記

白玉白

久居於國外的中國人，有那箇不想念自己的家鄉？親人？愛國愛家，相信是我們這班遊子的心意吧，在國外居住將二三十年，一旦有機會回鄉省親，心情顯得特別緊張和興奮。

去年秋，我們得有機會回祖國一行，但求能與久別的親人團聚暢談共敘就償了數十年來還鄉之願，當然快慰啦！

旅程中，沿途經過無數的市鎮與青翠的田園，大小村莊，如佛山、九江、單水口、公益等地，過去我也曾在那些地區來往過，有些地方也會住過，但有些已忘記了，後經親人一介紹，才認得出來，現在舊地重遊，倍覺親切。

汽車風馳電掣地駛着，不經不覺，已到我渴望已久的故鄉小市鎮，司機突然把車子停下來，初時我還以為「老爺」車出了毛病？或在小市鎮買點東西？後經親人說，家父一家就住在這裡了，我才如夢初醒般，原來這裡，不是舊日的小市鎮，而是解放後七十年代人民政府新建給市鎮工人與退休居民的住宅，我懷着緊張又興奮的心情，急不及待地跳下車廂，第一個出來相見的是我母親，她見到了我，高興萬分，並說：「今天你真的回來見我倆佬了，為什麼不預早通知我們一聲呢？」這兩句以半責備的口吻，是使我終生難忘。

我與雙親一別，就是一個世紀四份之一，在久別重逢的那一會兒，大家都歡喜極了，欣慰之情，都非筆墨所能形容的，我把小女喚來，逐一介紹我母家的人給她認識，還幸她會聽會講一些台山話，故對以後的幾天留在家裡，並沒有給她帶來不便。

我們稍事休息並吃過晚飯，親人們從各不同市鎮回來相見，大家互道久別後的生活情況，直至深夜。

翌日，我們乘車往台山文化中心地，台城鎮去遊玩，也順道去拜訪久別的親朋，午膳於台城華僑旅行社，那里的餐廳，地方很寬大，也可算雅潔，不像廣州市市區的茶樓酒館那麼人多擠擁，菜餚由客人自己隨心所欲而點，那頓午飯吃得也很開心。

當天下午，我們與友人同往遊台城人工湖，這個人工湖，面積可算不小，湖岸曲徑環繞着那些高指藍天的棕櫚樹，處處皆是花圃溢香，翠竹成林，湖的四週，還設有很多供遊人憩息的石凳，環境清靜，亭台樓閣，疎密相間得體，湖內石橋高築，湖水平靜如鏡，偶有三兩遊船漁船，輕棹而過，才改使這幽靜的湖面平添了一點動意，我沈醉在這般美艷詩意的景色，小女特也在那裡多取些別緻的鏡頭，以留紀念，據友人說，這個富有代表名勝之一的台城人工湖，是一九五八年故鄉的人民用勤勞的雙手建造出來的，充份表現了祖國

勞動人民高度的辛勤，齊心合力，共同創造的偉大成果，是值得我們海外同胞效仿的。

回鄉後的後天，即與女兒弟妹侄兒等聯同回甘邊老家去拜奉祖先及會見親人，途中所見，也都是青山綠野，解放前台山的公路，全是泥路，且凹凸不平，現在不論是台鶴路，台新路，全部公路都鋪上瀝青，變成很平坦而且寬濶的柏油路了，任由你乘汽車，或乘搭單車，都沒有震盪的感覺，公路的兩旁，還種植不同種類的樹木，祖國近年來，實施了綠化城市、鄉村政策，不獨有利於農業生產，且點綴農村風光，還給人民帶來額外的收入，這些樹木，待生長到一定的年齡後，砍下來，就是上好的木材了，這不是『一物多用嗎？』過去那些沒有人耕種的大小山崗及公路兩旁的荒地，現在全部種植甘蔗，或桑麻，變成生產的佳壤了。

不一會，我們已回到了家鄉祖居，那時，屋內已擠滿了人，鄉親們見到了我們，個個臉上堆着微笑，以示歡迎，我們安頓好了小行李，還未坐下，親人們就一個個來相見，大家互相寒暄一番，好不親切，見到各位久別的親人，妯娌、兄弟、叔伯、孀姆、姊妹，個個精神奕奕，衣着整潔，體魄十分壯健，心裡有說不出的高興，尤以小女為甚，她是第一次回到祖家的，所以份外高興，我們到祖居四週巡迴看過一遍，還特意向女兒解說，這裡是我們

過去的睡房，客廳，樓上前邊是書房，那裡是貯物室，還有抗戰時因兵荒馬亂，盜竊猖狂，先家姑爲了維護兒女的安全及僅有的財物，而特別設備的小小「炮樓」，必要時，用來還擊盜賊的，她倍覺興趣，還在家鄉祖居村莊附近的山川，田野，大會堂攝了不少幻燈片，以作留念。

這次回去甘邊，因時間的關係，也因適值暑假期間，又是週末，未有機會到甘邊學校去參觀，引以爲憾。

我們逗留台山的時間，雖是短短的數天，所見到的，所聽到的，很多很多與過去有別，新的建築物，到處可見，如水步圩新建的大會堂，它可容數以千計人的大集會，或作娛樂場所文娛運動場（球賽用）等，都是解放後才興建的，適我們回鄉的第二晚，鄰縣高要粵劇團來台山獻藝，我們有機會欣賞祖國的新文化藝術，心感欣喜，本來小女是不懂看粵劇的，但在親人的引導下，她也前往看戲去，還一直欣賞至完場，後來還說十分有興趣呢！真出乎我意料之外，家母鄰居是台山水步區僑眷聯合會常委劉仲豪世叔伉儷，又是我師，見我們回去，特來相聚，還相約到他們府上聚舊，又請我母女看第二晚粵劇及諸多指導與送來家鄉土特產，隆情厚意，盛感拳拳，謹在此再向我師致謝意，俗語說得不錯，『見時喜歡別時難』，我們就在這樣的情況下，不得不懷着依依不捨的心情與老父老母親人等告別，重新踏上回途

此次回鄉省親，因時間有限，未能到祖國各處名勝地方去遊個痛快，只是在像行軍式的行程裡到過鄰縣，肇慶的鼎湖，星湖遊玩兩天與往桂林、廣州一遊就結束這次的旅程了。

星湖又名七星岩，鼎湖的風景，非常優美，鼎湖群峰競秀，古木參天，云崖飛瀑，溪水潺湲，是嶺南名勝之一，星湖兼有桂林之秀，西湖之美，岩影波光，份外清麗，這裡每年遊覽季節，遊客絡繹不絕於途，各名勝古蹟，熙來攘往，好不熱鬧，適我們到達的那天午後，正是遊興方濃之際，天不造美，剎那間下起驟雨來，把我們淋得像落湯雞一樣，甚為尷尬，想來南國天氣，變幻無常，誰又會料到日間烈日如火，剎那間變得烏雲滿天，下起驟雨來？我們又嚐到了，『出門不帶遮，攬草遮頭歸』之苦，這也是『忘舊』之故。

我們往素有山水甲天下之稱的桂林，遊覽了一些名勝，如陽朔、象鼻山、碧蓮峰、伏波山、漓江、七星岩、蘆苗岩等，七星岩與蘆苗岩，岩洞內部，乳石累累，石笋遍地，形態萬千，有些可能經過人工修飾，形象非常逼真，維妙維肖，巧奪天工，高度表現祖國文化藝術，身入此地，如臨仙境，時值初秋，祖國氣候與外國不同，還是十分濕熱，但此等岩洞內，不獨不覺悶熱，反有涼意，間有清風隨來，置身其中，精神倍增，兩腿雖因在旅程中多行了路，有些軟痛，經此涼風吹過，一切

倦意很快就煙消雲外，桂林有七星岩，肇東肇慶也有七星岩，若前在與後在相比，真有大巫見小巫之分。

還值得一提的是漓江，它像一條青綠色的綢帶，蜿蜒南下，沿江兩岸，奇峰羅列，形態大小不一，山環水抱如畫似錦，一江迷人景色真是觀不盡，賞不完，好似一幅長長的畫卷，那份外清秀的江水，水清見底，游魚可數，桂林秀麗的山峰，在漓江上面，下的倒影，美艷極了，漓江如詩似畫的風光，真使人迷戀，留連沈醉，實屬祖國大好山河中奇景之一。

陽朔的七堆山，景色也極優美恬靜，山峰上古色古香的亭台樓宇，雄偉壯觀，蒼松蔥蔥，群峰秀麗，若與桂林的群峰相媲美，也不遜色呢，難怪祖國人民有『桂林山水甲天下，陽朔山水甲桂林』之稱。記憶中桂林山水之秀麗，或可以用以下四言以記之

山峯秀

江水清

岩洞奇

石頭美

最後，我們還懷着遊興未盡，依依惜別之情與祖國的錦綉山河，揮手分別。

## 家鄉行

禮遜

『甘邊家鄉』多親切、溫暖的名字，我曾在那裡度過了最安定的幸福的童年。

### 從甘邊人民大會堂落成談起

一九八一年十月三日，這是我第二次踏上我出生地甘邊鄉，儘管我們生活在美國精神是這麼的自由愉快，物質的享受是這麼的豐富、美滿，但當我踏上了故鄉的土地時，心情還是激動的，感受仍然是溫暖的，她畢竟是我的出生地故鄉呵！

在我的記憶裡，節近重陽的季節應該是風高氣爽，天氣晴朗的，那知這一天竟下了一場大雨，我們由台城往故鄉的途中，道路濘泥不堪，（幸幸美因病留在廣州，不能隨行，否則感的感冒會加重的。）到達故鄉，姊姊夫婦和我在往謁先人墓道的途中，雨更大，打在面部竟有疼痛的感覺哩。這天在家鄉宴請了百多位親友，歡聚一堂，很是難得，亦難為了栢龍弟弟由我們到祖國前已辛辛苦苦的為我們安排一切，所以宴會很有秩序，食物也很豐富。

這次看到祖國，的確比前改進了一點，像言論方面，和人民的行動方面，也比七五年自由了不少。食物的供應，看來也增加頗多，只有衣穿方面，他們似乎還在爭取增產之中，文革十多年的破壞，希望很快達到目標是辦不到的。現在是提倡節約了，十億人口的國家，單解決吃的問題，已不容易了，所以提倡節約是必須的，看到家鄉人的生活也有了改進了，我們祝他們從此只有建設，不再有破壞才好。

此次除了拜謁先人之墓，和親友們歡聚之外，還參觀了甘邊學校，見到學生們的課室，雖然在白天，也要亮起燈才可看

到東西，而燈光那是那樣的微弱，牆上只有二一三小小的窗戶，空氣是不足到極，地上的水泥已破裂，露出了地下的黑黝黝的

來一批訂于四月廿九日甘邊人民大會堂落成，來開幕，囑咐代寄旅美鄉親，恭請依

到東西，而燈光是那樣的微弱，牆上只有一二口小小的窗戶，空氣是不足到極，地上的水泥已破裂，露出了地下的黑黝黝的泥來，還像下過雨般潮濕，孩子們說；夏天在課室裡上課才吃不消，熱不通風，不病才怪哩！校舍的環境的確太差了，和我們從前在大祠堂裡，寬闊通爽，夾竹桃樹，金魚池，等等：：環境相差太遠了。

這次丰美和我建議，向熱心的兄弟姊妹們籌集了點款項，送給學校，以為可以置購點學校所須要的東西。那知看到校舍如此的糟糕，他們很想把它改設，於是我們打算把小小的款項送給他們改設校舍，希望甘校的環境有點改善。

並在此誠心的感謝支持我夫婦建設的兄弟姊妹們；計開歡祥弟捐一百元，振達侄五十元，家權侄一百元，自然一百元，振洽侄一百元，振強侄二百元，建和弟夫婦五百元，景程弟五百元，金愛姪女五百元，禮聖嫂五百元，我姊姊夫婦一千元，我夫婦五百元，榮堯兄二百元；以上共籌集四千三百五十元。最近才接到家鄉來信，通知我滙去香港茂隆弟的藥材行代收，然後由他用優惠待遇的方法滙回家鄉，這麼一來，家鄉方面可以有購買各種器材的方便，亦可有價錢方面的折扣云云。

謹藉這新年的機會裏，祝福我甘邊在美國的鄉親們身體健康，生活的幸福，還祝福遙遠的家鄉的兄弟姊妹們生活有改善。

## 從甘邊人民大會堂落成談起

靈鳳

去年三月初，同鄉會接到家鄉甘邊寄來一批訂于四月廿九日甘邊人民大會堂落成開幕柬帖，囑咐代寄旅美鄉親，恭請依時東旋回鄉，參加盛典，可惜時間匆促，及其他種種關係，我們未克成行，親臨祝賀，躬與盛況，歉疚與惆悵之情，兼而有之。

到了四月中浣，柏旋兄為其捐助甘邊學校助學基金，提出長期援助家鄉發展教育事業，乃專程作第四次訪問家鄉，拍有甘邊人民大會堂與製衣廠照片一幀，壯麗宏偉，據柏旋兄說：甘邊人民大會堂，前座樓高三層，地下層，將設製衣廠，二樓為應接室，三樓設有房間，可作海外歸僑、港澳同胞回鄉臨時居留之用，會堂後座為大禮堂，能容千人以上的大集合，全部建築費用為人民幣五萬元，從設計到建築完成，都是甘邊人民自己的汗水與智慧的結晶品，真是了不起的大事。

我于年餘前已聽到大隊將英佐祠拆卸改造為大會堂的消息，當時我總以為在財物二缺的窮鄉僻壤，拆建大會堂，談何容易，所謂拆建，殆為修繕一下吧！而今看了柏旋兄所拍的照片及其口述，不禁暗自說聲慚愧。

人民大會堂原址英佐祠，建于光緒年間，倡議者為黃福基詔平喬梓，出財亦至

多，建時都選上等材料，就以磚一項而言，全部都打過水磨的，特別光滑鮮明，俗稱紅祠堂，其美輪美奐，肯構肯堂，為吾鄉各祠之冠，且地點適中，向為鄉務會議場所，團防亦駐于此，遂成鄉政中心。

正門「英佐黃公祠」的匾額，出自傳臚黎湛枝手筆，門前兩座旗杆石台，為拔貢黃詔平所建，頗為壯觀，此乃吾鄉科舉時代遺留的陳迹。鄉前輩善儒先生曾在南洋黃福基旗下機構任職有年，在其「聯話」文章裡簡介他的少東功名仕跡，摘錄如左：黃詔平景棠，南洋富豪黃福基之長子，前清末葉，讀書聰慧，少遊泮水，攷獲拔貢，晉京復以朝攷二等第一名，簽分河南試用縣知，後更保舉道台，辭不就，築別墅于廣州荔枝灣頭，額其門曰小畫舫齋，與詩人黃晦聞，太史江霞公，詞家陳述叔，報界羅少放等諸名士唱和，日無虛席，著有「倚劍樓詩草」：：上面所說「拔貢」是前清科舉名詞，清制：秀才以應鄉試中舉人為正途；其中不中舉人，由五貢出身者，亦歸正途銓入仕途，五貢之制，一曰恩貢，二曰拔貢，三曰副貢，四曰歲貢，五曰優貢；拔貢每十二年舉拔一次，學政于全省每府學所屬秀才加以考試，成績最佳者，學問最優者，拔取一人為拔貢，貢入北京，再經朝考，分等第錄用，取



一等以小京官用，或知縣用，二三等分發各省或本省以教諭用，黃詔平竄分河南省做縣老爺就循這個政制而抽得的。至于「道台」原名道員，是四品官，台者尊稱也，猶如布政使司稱藩台然。清代一省分爲數道，類似國民黨時代各省行政督察署，也俛時下行政區的首長，是個不大不小的官員。

走筆至此忽然想起日前在舊雜誌翻到「門客」一書，歌辭輕鬆滑稽，恰與人民大會堂前身英佐祠有些瓜葛，蓋該祠是該祠匾額書寫人，第二名吊客則爲該祠主持人也。歌前有一小序並註：黎湛校傳 新喪父，九名吊客分三等招待，絕對不實，只不過報館中人將當時廣州一班名流縮紳幽其一默而已。黎南海人，字露苑，號潞菴，光緒二十九年癸卯科二甲一名進士，散館授翰林院編修，派往日本學速成法政，回國在仕途不甚得意，反而在民國六年張勳搞復辟時，溥儀封黎爲「學部右丞」至民國十三年溥儀被迫離開故宮，在天津以張園爲「行在所」時，黎在「南書房」又做起文學之臣，是個不折不扣的保皇健者。

第二名吊客黃詔平那段歌云：廣文先生姓氏芳，觀風八桂新憲綱，乃與而翁上下床，何以主者充官場，有目不識道台黃。廣文二字似乎要解釋一下，原來清代地方教育，設有各級儒學的教諭，教諭等，有不同等級名目，府學稱教授，州學稱學

正，縣學稱教諭，各設訓導的副職，負責管理在學生員，總稱學官，或教官，一般尊稱學老師，別號廣文。簡言之，這段歌辭，是記述黃詔平在廣西做教育官，參與訂制新教育章程的事蹟，至於「乃與而翁上下床」可能是他父子倆的軼事逸聞，惜我腹笥空空，不能在此介紹，實是憾事。讀了上面歌辭，可見黎黃的交誼，也明白黎傳臚的寶墨，留傳吾鄉的來由。

## 捐助甘聲芳名

一九八十一年第十期甘聲，荷承鄉親友好，熱情支持，慷慨捐助，雲情高誼，不勝銘感，茲將捐款芳名列后：

柏旋伉儷金婚一百元。銀換姑八十大慶，錦芳姑伍時業姑丈，禮遜以上每五十元。松柏四十元。冠華、植禮、偉林、秀蓮姑以上每三十元。萬盛、泮良、瑞清姑、禮典、新有姑、錫柱、旋悅、錦華餐廳告白費、榮高、健祥、健和、健和夫人告白、銳敬、泮麟、權禮以上每二十元。柏錦、禮傑以上每十五元。慕荷姑、仲蘇姑、禮煜夫人、徐業先生、嘉權、黃廣義先生、仕全、瑞禮、炳橋、復禮、華輝、伯權、妙娟姑、禮芳夫人、銀換姑、腦村偉林、有儉姑、福生、以上每十元。金仲姑、鎮業、艷芳姑以上每五元。禹洪十元。長江酒家告白五十元。榮高外孫彌月捐廿元。均利隆告白費五十元。禮聖夫人廿元，傳珠廿元。偉林三十元。

## 春宴獻花有感

一向來因爲文淺詞拙，甚少人前獻醜，但今次春宴給我的感受很深，故敢冒班門弄斧之嫌，借甘聲一角，略談所感。化些少錢，費點工夫，做幾朵平凡的襟花，居然能爲青年組籌得四百餘元，這數目雖然不大，也難幫什麼忙，但我們夫婦的本意是希望通過這次獻花的行動，能給鄉親們一點啓示。只要是有心爲同鄉會出力，那怕是一點棉力或一塊錢都是受歡迎的。

這次獻花的節目，雖然是我和海源的提議但却非我倆的獨斷行事，事前是徵得各領導人與老前輩們的同意才決定的，雖是如此，我倆還是覺得有點強出風頭之感，正在躊躇當中后得各方面的鼓勵，才決定放心去做。

這次活動的經過是貶譽參半，有人大加表揚，有人不以爲然。姑且勿論讚或彈，我還是非常的感謝各位贊助者，和向不同意者表示抱歉並請體會我倆的原意是祈

文姿手草

九月中旬在祖國是時屆中秋，天氣不算太熱，我們于是月十三日由北京乘飛機到達四川的省會成都，她是中國西南部的文化古城之一，遠在二千二百多年前的周朝末年，蜀王第九世就遷都于此，以後還有多朝天子，都是以此地爲首都，所以遺留下來的文化古蹟不少；唐代詩人杜甫，蘇東坡父子等等，也留下不少的文化寶藏在這裡。

這裡附近的地勢平坦，氣候溫和，又得都江堰灌溉之利，土地肥沃，物產豐富，自古號稱『天府』，這次親自看到，才瞭解到這『天府之國』的美譽，她真受之無愧。

我們在這裡只逗留了短短的五天，如果希望遊盡這兒的名勝古蹟，這五天是太少了，雖然我們也跑馬看花式的看了比較著名的杜甫故居——『草堂』，和諸葛武侯祠，寶光寺，都江堰等等……。

杜甫草堂位于成都西郊浣花溪畔，園內小溪環繞，古樹森森，梅林掩映着廊欄，桂花散發著清香，池、台、亭閣點綴其間，顯得非常清幽別緻，可惜這時梅花未開，但橙黃和乳白的桂花已開滿園了，池裡的荷花也還在污泥裡冒出美麗的花朵來，同志破例摘給我一點桂花，我把它放入口袋裡，後來還把它帶回到家裡來，已乾

了，我把它和在茶裡泡，那茶味才清香哩！

我們逛完了園子，便到室內去參觀，看到畫家畫的杜甫像，栩栩如生，聞說四川名畫家很多，普通許多人也很容易畫上幾筆的，這是跟他們的生長環境有關吧；

抬頭向一邊的牆上望去，只見鏡框裡有他的『茅屋爲秋風所破歌』其中一段：安得廣廈千萬間，盡庇天下寒士俱歡顏，讀後，我和禮遜不知怎地，竟不約而同的熱淚盈眶！再向旁望去，還有：丞相祠堂何處尋，錦官城外柏森森，映階碧草自春色，隔葉黃鸝空好音，三顧頻煩天下計，兩朝開濟老臣心，出師未捷身先死，長使英雄淚滿襟；這是爲紀念諸葛孔明而作的，他的詩真是扣人心絃，太使人感動了，聞說文化革命時期，紅衛兵已到了成都，打算把所有這些文物摧毀，倖當時周總理聞訊，急派了許多解放軍鎮壓在那裡，才保存下來，還有寶光寺遺留下來的不少文物，像唐朝的唐寅（伯虎）的畫，和其他古代名畫家的畫也不少，也于同一情況下保存了下來；我們參觀寶光寺時也看到不少的古代名畫，但已殘破不堪了，看了不少古蹟，聽了同志們很熱練的告訴我們些歷史故事，真是感慨萬千。

在成都住下的第二天早上，出發去參觀『都江堰』，它位于岷江長游的灌縣城

西面，距離成都五十多公里，是具有二千多年歷史的偉大的水利工程，看到有兩座泥碼的也是栩栩如生的，還着了美麗顏色的人像，據說這就是李冰和他的兒子二郎，這座水庫就是他父子設計，先後築成的，他把水勢洶湧，常有水患的岷江水，分爲外江、內江，外江引排開洪水不致泛濫，內江引水灌溉，使成都的農作物四季都有充足的水源，而且這裡天氣還有一特點就是夜雨日晴，無怪我們沿途看到的是綠葱葱的一望無際的平原，真是沃野千里，農作物豐富極了，我們參觀了這都江堰的偉大工程，雖然七月時經過天然的大大的水災，災情嚴重，但這座水庫竟安然無恙，真不能不使人佩服得五體投地，這不是科學發達的今天，而是二千多年前的事實，中國人民的智慧是很值得驕傲的。

居留在成都的數天，不用說是天天都去參觀那兒的名勝古蹟，大家都很开心。

到了十五日那天的晚上，同志告訴我們應該早點睡，明天要提早起來去遊峨眉山了，我太興奮，這一晚那能入睡，巴不得天快亮才好，是晚，金愛、彩美、金蓮、玉瑤等年輕一點的一群，還乘夜到路傍的小賣站買了許多五香花生，農民們剛剛在家裡俟熟拿出來賣的，熱烘烘，很好吃，她們嘻嘻哈哈談過不完，吃完花生還去買了些土產，看來這一晚她們也不願去睡

了。

翌日早晨，幸好天氣晴朗，也不熱，大家不喜地的上了爲我們準備好的大汽車，向峨眉山目的出發。我們從窗口向外望去，也是四面綠意葱葱，遠山近水，車行一百六十多公里的沿途，都是景色怡人，和別處又有不同，突然有人很興奮高呼，看哪！有人嫁女哩，大家巡聲望去只見有十多人，扛抬着許多簇新的東西，最突出的是那顏色鮮麗的絲綢製的棉被，長長的摺著，讓它全露，顯然是向人炫耀一般，這也許是當地的風俗吧，大約是見到我們這麼有興趣，他們也指手畫腳的和我們打招呼，看來他們也是春風滿面，像很開心。

沿途經過不少的市鎮，或農舍，以上的人口很稠密，每于一個地方停留時，便有許多孩子圍攏上來，很結實，也天真可愛，在中國勵行節育的時期裏，我看這政策在農村是不發生有什麼作用的，當他們長大時，希望有大廈千萬間才好。

在成都，看到他們食方面很豐富，尤其是猪肉，市場上到處滿掛整隻新鮮宰割好的，沿途見到他們買上十斤八斤不算一回事，那兒的猪肉很好吃，在這裡我趁便談談，我們這次吃方面的享受可真滿足，美味佳餚，豐富得很。

車行了許多個鐘頭，把我們送到峨眉山脚時，仰望那巍巍蔥綠或間有金黃色的山

大家都在路傍買了一枝峨眉特產的竹杖，以爲上山之用，只有榮堯伯伯十分勇敢，他竟不須手杖，我們替他改了一個別號『登山英雄』；念嫂和詩業哥夫婦因年紀太高，同志們教他們在山脚的賓館休息。

于是登山開始了，看那路時，是石子混泥，不會修理過，很像是由于上山收獲玉粟米的農夫們踏出來的，途中瀑布、溪流所經也就濕滑不易行，不過沒有蜀道難行行不得也哥哥之嘆，而且風景秀麗極了，大家都精神振發，也就樂而忘倦了。

我們手扶竹杖，迎著習習的清風，一步步慢慢向上攀，不停的享受着這大自然的美景，行行，看看，真有說不盡的樂趣，據地理記載，由山脚到山頂，是拔海三千一百公尺，而我們這次攀登了一百多里到達山腰的一個亭閣時已氣喘汗流，伴遊的同志說：再上一段便是一線天，那裡有猴子嬉戲于樹間，兩旁古樹蔽天，只餘下中間一線可以看見天空，還有許多大小怪石掛在山上，風景奇特很好看，不過路是石階砌的要拾級而上，比前一段難行。

榮堯伯伯，景培伯伯的孫兒子超，禮遜，和其他三位朋友，共六位不待同志說完，便見他們鼓足勇氣，扶了手杖再向上攀了，我和其他一行人，鼓不起勇氣了，只有坐在亭子裡休息，或到亭子的四週欣賞，這裡瀑布清泉，泉聲薄薄，還有樹綠花紅，夾著那鳥飛上下，使人心曠神怡，竟忘了塵世的煩惱，只有七八位老人在那裡

賣點土產和藥材。

覺得沒有多久，那到一線天去的人們陸續回來了，原來已度過了兩個鐘頭了，我還以爲一線天就是峨眉山頂，那知一問才知離山頂還要行上六七天的路才到哩！

我們下山時方向和來時不同，很多段路是石級的，一級一級的下，竟比上山時難行得多了，從前常聽人說：上山容易下山難，我從不了解它的意思，這次親身經歷到了，真正體驗到山下的難了，那裡知道我雙腿已酸軟難行，兩個膝蓋竟總不聽調，老是顫過不停，可真不容易！

約行了二百步，突聽到清脆悅耳的琴聲，我正暗自想著誰人這麼雅興呢？那知想未完，便見到一個亭閣露在眼前，亭下兩座石橋隔在掛下的瀑布兩傍，怪石參差于激湍的山水之間，我們一行人都不覺的嘩然大叫起來，大家爭著拿出相機，照個不停，都懷著充滿快樂的心情，站在那裡欣賞這美妙絕倫的奇景，偶一向另一方望去，發現近路傍的一端，有一座大石，只見上面個有『雙橋清音』四個字，原來是這裡的名稱，跟著下面還個著古人的詩，已把這風景和聲都形容盡致了。

繼續下山的途中，只見高低山的四週滿種了玉粟米，不少農民把收割好的產品

明口這座高高的山上，怎可以生長出這多的肥大的玉粟米來，更難為他們還駝著下山，他們的克苦勤勞的精神使我感佩萬分！

以祖國民族的品質的優良，具有高度的智慧，而且都有堅強的克苦耐勞性格，只要人民的生活從此安定，大家團結一致，共同爭取四個現代化早日實現，我想，祖國的前途一定是美好的。

一九八一年冬

## 杏林春滿

本刊通訊員

記黃蔡佩仙女士之家

一門醫生，是何許人？乃甘邊高屋村，黃蔡佩仙女士之家，也即是法明兄之兩位公子及其婿也。法明兄乃柏博翁哲嗣，法明兄英年被心臟病魔吞噬了寶貴的生命，遺下妻子蔡佩仙女士，長子卓昭，次子向寧，幼女穎瑜。蔡佩仙女士年青時失去了心愛的丈夫，身處于十里洋場的香港，母兼父職，其壓力可想而知。但她以積極的樂觀的人生觀，堅強的意志担負了這個家。克盡婦德、婦道。待人有禮，尊老愛幼，和藹可親。她的家庭經濟來源，除了主靠承加家翁柏博翁供給支持外，她還日以繼夜操著手工業來幫助家計，克勤克儉，含苦茹辛，培育兒女。

及後移民赴加，與其家姑團敘，安居于多倫多市。三位兒女均適齡就讀中學階段，此時是一般青年人移民來北美洲，在求學時期間一個轉捩點。由于他們初到異域，英文程度限制，言語未能暢通，一下子不適應這個新環境，當學業趕不上的時候，他們會自暴自棄，對學業失去信心，便離開學校，進入社會生活了。蔡佩仙女士在此關鍵性期中，她更加悉心地正確的誘導與啓發，且嚴格要求監督兒女們的學習，經過多年來的精心撫養，管教有方，三位兒女先後畢業于著名的多倫多大學。長子卓昭君獲醫學博士學位，現任職于加拿大首都渥太華大學醫學院婦產科醫生，次子向寧君也獲醫學博士學位，現為多倫多市西人醫院見習醫生，女兒穎瑜是藥物化驗師，她的丈夫趙君也是一位醫生，他們成爲一門醫生之家。

養子成龍，養女成鳳。是我中國人素來對子女最高的期望，蔡佩仙女士可以說已達到矣。一門醫生之家的榮譽，開本鄉之先河。它的光輝顯耀着蔡佩仙女士是一個成功的偉大的母親。

甘聲是溝通我們的心聲

真難得你寄來了如此有意義的照片和「甘聲」，這本小冊子我一口氣把它看了一遍，覺得很好，它不但溝通了國內外鄉親們的心聲，而且切實地反映了鄉親們的訊息和彼此不同的工作，生活狀況。它既發揚了海外鄉親們固有的家鄉道德觀念，同時又給新的一代播下了飲水思源，不忘本的宗族思想，因此同鄉會的成立和「甘聲」的誕生，從我們甘邊的宗族觀點來說，它是具有極其重大的歷史意義，這首先應該是歸功於始創者的精神，其次是熱心於這個團體事業的鄉親們，謹此向你們諸位兄弟致以崇高的敬禮。現在的甘邊同鄉會，在鄉里人的心目中是力量的源泉，是甘邊走向新生的拯救者，是教育文化精神的支柱，有了它鄉親們信心百倍，幹勁十足，雖然我不在鄉親歷其境，但可想而知，這不會是我言過其實吧！

看了「甘聲」，我感到有點慚愧，這里刊登了多少還是記憶尤新的同學，如偉林、健祥、家權、振健、伯權：：等，還有豐美老師，舊同學仲素、珊瑚、淑卿、蓮葉、金裕等姊妹，她們都是有所成就，對祖國對同鄉會，對家鄉都有所貢獻，而自己又是怎樣？這不是慚愧得很嗎？：：：

適子寄白汕頭

Activities  
Gom Ben  
Rople 5 up



## 村頭巷尾集

多倫多訊：卓昭、向寧、穎瑜乃高屋村法明夫人之兒女，亦即柏傳翁的文孫，他（她）均係經濟之材，卓昭年前畢業多倫多大學醫學院，現在是婦產科專家，向寧也畢業多倫多大學醫院，其夫人則為其同窗，現從事會計工作，穎瑜也是多倫多大學畢業，現為醫學院化驗師，其夫婿又是懸壺濟世的醫生，正是一門三傑，可以說他們有足夠人手開辦一間醫院了，或只欠筆者老爺寫告白而已。

編者按：法明先生前熱心家鄉教育，曾任教甘邊學校有年，後因健康欠佳，不幸于一九六一年病逝于香港，其時兒女尚幼，遺妻蔡佩仙女士，艱苦奮鬥，撫養兒女，而今兒女長大成材，相信佩仙女士當感驕傲，法明兄也會含笑于九泉。

康業夫人之長公子頌訓君，乃係電機工程師，服務于曉士飛機公司，次子頌民教師，幼子頌慎執業藥劑師，正是一門三師——當然也是一門三傑。

本會前任主席振達之長公子潤祥，去夏畢業于羅省加州大學化學系，現任職曉士飛機公司，年青有為，前途無可限量。

振健叔的次公子潤潮年前畢業羅省加州大學土木工程系，現任「怕神」（不怕鬼，哈哈）公司工程師，誰說：「工字不出頭」？

上任主席現任理事長健祥之次公子仲仁，去夏畢業于著名學府卜技利加州大學地球物理系，現任職北加斐埠石油公司，現值油荒之際，相信此君當念「胸有成竹」。

和慶里汝湛君夫婦，去年從香港移民來美，現定居三藩市，歡迎他們來美，並祝大展鴻圖。

今年榮膺羅省黃氏宗親會主席榮堯伯，祖居陳山村，上代遷往三社洞湖，榮堯伯不忘本源，去年與禮遜伉儷等旅遊祖國之便，特訪問甘邊故鄉，探視親屬，慨捐甘邊學校二百美元，熱心教育，風義可嘉。錫柱伯今年榮休，又膺任同鄉會副主席，此後優悠歲月中，得以從容為同鄉會服務，為鄉親謀福利。

河澄伉儷偕弟廷樓建友，于五月廿五日到同鄉會訪問，共話桑麻，談笑甚歡，河澄君是蔭山伯的公子，現任香港中孚國貨公司經理，日前來美省親，並參加胞弟建維君婚禮。

六月中旬榮高伉儷攜二位乖孫到溫哥華渡假，帶有甘聲多冊，順道訪問該市鄉親。

福生叔偕夫人于七月初往泰國歸寧省親，轉往香港為令壽堂祝壽稱觴，再往睽

聚，及欣賞正在自力更生中的家鄉風貌，聞福生伉儷曾在大會堂三樓臨時起居房間居留多天，為旅美鄉親在該處留宿的首名。

大埠嘉榮伉儷承慈命為長公子健華君，于七月十一日與鄺麗嫦小姐在西人教堂舉行結婚典禮，同日下午六時在皇后酒家敬備喜筵，歡待親友，到賀中西嘉賓六百餘人，喜氣盈堂，宴後舉行舞會，場面至為熱鬧，新翁姑喜慶不忘慈善，捐助同鄉會五十元，謝謝！遙祝新夫婦生活美滿，百年好合。

上期村頭巷尾登載，李覺姑丈瑞英姑千金李錦芳小姐與何敬揚先生共締婚盟一則，民手誤植為伍敬揚，謹此更正，並致歉意。

聖業宗長，不幸于八月廿九日仙逝，積潤八十有三，因孝眷遠在祖國，乃由胞弟婦康業夫人及男女侄輩等，組織治喪處，料理喪事，經于九月五日下午一時在華永生殯儀館，舉行出殯禮，安葬中華墳場，治喪處秉承遺志，捐助同鄉會二十五元。

最近考進長沙鐵道學院的文俊君，為甘邊大隊自全國改革考試制度的第一名大學生，因我們離鄉日久，在昔日兒童皆長大的情況下，經多打聽，才知道他是新

州大學土木工程系，現任「怕神」(不怕鬼，哈哈)公司工程師，誰說：「工字不出門」？

在柏旋伯的「長城助學基金會」獎勵交接下，我甘邊新文俊君才能第一位跨進大學之門，他經有信向柏旋伯致謝，信上說：祖國現在只能招收少量大學生，今年我台山縣只有一百四十人考到大學，水步公社只有七人，我大隊則我自己而已。又說：本學期的課程有：黨史、數學、畫法幾何、工程、英語、文學等課程等語。

大埠春蘭姑婆，今秋欣逢八十壽慶，承慶子、媳、女、婿等為報慈母劬勞養育之恩，敬設桃筵，稱觴祝嘏，儉宴親友，復禮公、福成公，手足情深，分別由羅生，市作頓前住道賀，春蘭姑婆歡喜之餘，遠惠同鄉會廿元，謝謝！

今年在華埠百老匯街建成的羅省華埠市場，業已啓用開市，其門前「羅省華埠市場」的中英文匾額，係禮典伯的快婿張光華先生的精心傑作，聞張君服務西人招牌公司已逾廿年，經驗老到，工作精良。

羅省黃氏宗親會，于七月十九日正午十二時在該會禮堂舉行建樓落成卅週年暨頒發獎學金典禮，儀式過後，由獎學金評判委員代表振達以中英語講述設置獎學金意義，並宣佈得獎人名，計本鄉子弟得獎有：高中組第二名黃禹芬小姐，係錫柱伯的千金；初中組第一名黃潔珍小姐係旋悅叔的掌珠。

春蘭姑婆，性慷慨，尤篤念故舊，今夏携女公子專程返鄉訪問，參觀故鄉甘邊各種新建設，又在陳山祖居接待很多鄉親

親，轉往香港為令壽堂祝壽稱觴，再往睇遺骸及半世紀的家鄉甘邊，與部份家屬團

，拍了不少照片云。

母兮鞠我，長我育我，昊天罔極的慈親節，同鄉會青年組主辦慈親節敬老筵會，于五月三日在會所舉行，鄉親們踴躍參加，領受青年們敬老的美意，茲將報効食品芳名列后：禮禮夫婦菓派三個，健祥夫婦者路二盤，榮高夫婦火腿二盤，桃果一加侖，柏旋夫婦糯米飯一鍋，錦華餐廳炒麵一大盤，英昌隆辦莊甜橙一箱，幸運紙米餅一箱，齊長姑派一個，少華姑地果一籃。

錫柱伯的侄孫女許小翠女士，于二月下旬移民來美定居，聞說先在本埠逗留多日，然後前往芝加哥與其尊人團聚云。

榮高叔伉儷為其女公子玉蓮姑新添外孫Cenny彌月喜，特于二月十六日在錦華餐廳，設葷酌多席，柬請親友歡敘，賀客盈堂，外祖父母歡欣之餘，捐助甘邊同鄉三十元，甘聲二十元，謝謝！

現據鄉下消息：甘邊學校前座危樓，急需資金維修改建(約需人民幣六萬元)，現在已籌集有三萬元，因資金未足，不能動工，希望海外各地鄉親，為支持家鄉，興辦教育事業，熱心樂助，使甘邊學校修建工作，能早日實現。

本鄉旅美鄉親，捐資開辦華僑製衣廠，為大隊增加收入，去年全年獲得純收入達到五萬三千多元，製衣廠將繼續計劃擴張，以解決本鄉過剩之勞動力。

去年由於天氣不正常，本鄉糧食減產

大的情況下，經多打聽，才知道他是新廠沃照君之子，亦即品安伯的文孫。

，但因爲有其他小企業補助，比前年每人收入還增加分派三十五元。

甘邊大隊今年計劃投資二十萬元，(利用貸款)，擴建一座機械化製磚廠，約在今年八月份可以完成投入生產，預計每天能生產紅磚二萬五千至三萬個，每年可增加利潤收入達十五萬元。

現任中華人民共和國駐美國舊金山領事，黃文勝叔趁返國渡假之便，于一月十八日偕夫人雲娥女士在僑辦主任趙集群、黃榮、黃策經、及水步公社僑辦主任劉仲豪、李華澤先生等陪同回到甘邊故鄉，參觀訪問，並在我鄉人民會堂，舉行座談會與鄉親共聚一堂，情況異常親切，會後大家拍照留念。

本鄉旅美鄉親柏旋叔伉儷，最近滙了四千美元回鄉，委託大隊替他們修理祖屋，據柏旋叔叔表示他的意見，維修祖屋，是保留先人的紀念遺物，他的鄉土觀念意義深長。

少華姑偕霍斯金姑丈，于去年四月隨她父母親到台城參觀台山中學時與該校英文教授相遇，大家交流學習英語，使她非常感動祖國人民學習之熱誠，返美後，想出一個幫助祖國人民學習英文的方法，她收集了五百多本英文課本(共四百磅重)，適合于小學英文的文法教材，空運至香港委託朱灼雲先生轉交台山教育局分發給各校應用，最近已接到台山縣教育局來信大加贊揚，聞該批課本亦將有分給甘邊學

校。

長城助學基金自去年開始，資助甘邊學校，已初見成效，去年我鄉第一名考進國立長沙鐵道學院學生柏仰佐最近寄來學習成績表，列出課程分數，計開測量學、英語、幾何皆得九十分以上，文學、高等數學、黨史等課亦超過七十分以上，今年甘邊學校考上初中及高中生共有十餘名。柏仰佐是新霞村沃照叔之公子。聞長城基金會向校董會提出意見，將資助本鄉有困難戶之子女免費進學校讀書，為家鄉作育人才，熱心可嘉。

腦村光林嫂，于今年二月移民來美夫妻團聚，現定居於舊金山，聞光林弟已在該埠牛宮地區，購置新屋，作下永久居留，準備長期在美拓荒的打算。

歷任本會樓業部總理柏旋顧問，於樓業還本結束之後，宣佈辭職告退，經本會執委通過接納，並推選偉林顧問接任，柏旋顧問于告退時語重心長地發表意見，告訴大家要繼續為本會努力服務，還特別提出，因近年美國經濟不景，通貨膨脹，間接直接影響本會的開支和收入，故本會必以開源節流，量入為出，以作平衡預算，計劃開支，方能維持永久，當場獲得各位執委非常重視。

柏旋兄伉儷于金婚慶祝之後，曾于十

二月初到大埠旅行，途遇本鄉甘棠村瑞禮兄（即龍啓兄），久別重逢，客途相遇，舊同學，老兄弟，相見喜，相見歡，其情可見，當天老旋作客，共敘晚飯于亞洲園

，應邀列席者尚有萬盛叔、俊元兄、光林弟瑞禮嫂和她的女兒寶珠姪等作客，席中談笑風生，瑞禮兄大贊旅美兄弟創辦同鄉會勞苦功高，又盛贊我們甘聲出得好，當場獲得幾位兄弟拔袋捐出一百餘元給同鄉會和甘聲，老旋笑說：小錢出大財歸，吃餐便飯，替同鄉會撈一筆賀儀捐款，何樂不為哉？

美國華裔著名劃則師振洽叔，本鄉和慶里人，幼年來美，是一位世界名聞，久享盛譽之劃則師，自創立建築公司以來，進展甚速，十二月七日喬遷新辦公大樓，舉行酒會，邀請中外嘉賓名流參加，凡數百人，有來自中國廣州市市長梁靈光，副市長歐初，中國駐舊金山總領事胡定一，副領事謝垣適因來羅參加締結廣州羅省姊妹城之便，亦應邀請參加，盛讚黃振洽劃則師之偉大成就，為我華裔吐氣揚眉，亦為祖國增光，振洽叔之劃則設計公司，現為美西設備最為完善之最大建築公司。擁有劃則師七十餘人。

和慶里柏宗叔自創立昆明飯店于加永市以來，瞬逾廿有餘年，本年二月，已將生意出賣退休，享受晚福。聞新承受人劉拱新先生，乃本村淑瑜姑之夫婿，祝他們生意興隆，前程錦繡。

今年春宴，舉行時裝表演于完場時，秀蓮姑率領全體演員出場謝幕，在全場拍掌震耳的聲浪中，突然聽到鄰席一位婦女的話：阿嬌呀！你看甘邊不止出有人才

，還出有好多靚女哩，你娶新婦未呀？言中之意，好似想在場上選取一個。

在時裝表演舉行時，柏旋叔叔看見他的女兒穿着新娘禮服出場，非常漂亮，很高興地對女兒說：假戲真做就好咯，婉貞小姐也非常敏感，很快回答她的爸爸：等等先，我宜用時請秀蓮姊特別設計一套更靚的！聰明女兒的快言快語，老人家為之語塞。

市作頓福成伯，歷任該埠黃氏宗親會中文書記，去年以辦事認真，為該地兄弟看重，選為主席，眾望所歸，今年蟬聯。

本會顧問禮遜伉儷率領中國旅行團，于九月五日由羅省首程前往祖國探親旅行，本會鄉親聯袂參加者有：禮聖夫人、顯利夫人、傳珠夫人、金愛姑、禮典夫人及其外孫張子超等尚有秘魯專機前來參加有：錦芳姑婆伍時業丈公，聞該團于旅行結束後，順便取道前往甘邊家鄉訪問，本會同人等略盡鄉親之誼，特于八月廿三日在錦華餐廳設筵餞行，筵開六席，席間主席健祥領眾祝旅行團鄉親旅途愉快，隨後禮遜夫人致謝鄉親隆情厚意。此次參加鄉親計有：植禮夫婦、柏旋夫婦、健祥夫婦、振強夫婦、景澄夫婦、榮高夫婦、錫柱夫婦、嘉權夫婦、柏宗夫人、禮芳夫人、崇仁夫人、瑞清姑、淑瑜姑等鄉親，一堂濟濟，好熱鬧。

旅加國和慶里金仲姑，寄來聖誕帖，內夾有五元，是捐助甘聲的，謝謝！

同鄉會新舊職員交代典禮，經于元月三日在本會所舉行，行禮如儀，簡單而隆重，舊任主席健祥授印，新任主席嘉權接印，禮成拍照。

「魚瓜肉茄雜果盤，家家裡合家歡」的農曆除夕團年飯，在社團大多數是提前舉行，同鄉會也是如此，可喜今年除夕，正值元月廿四日禮拜天，遂得依時在會所舉行，是日也，風和日暖，少長咸集，圍桌會食，像在自己家中一樣親切溫暖，蒙柏旋伯惠贈美酒二枝，謹此致謝。

## 壬戌年春宴點滴

今年春宴，新年獻花的襟花是海源伉儷所捐贈，工作精緻，艷麗像鮮花一樣，但已化了他合府人力，時間及精神不少，我們謹在此致謝意，道辛苦。

宴會主席海源叔宣述旨趣後，其令愛貞娜小姐隨即以英語致詞，這便不是海源叔不諳英語，相反的他的英語是頂呱呱，他這樣做，不外是領導後一代參加同鄉會工作行列和帶頭作用吧。

担任以中英語致詞的禹庚兄，乃錫柱伯的哲嗣，口才敏捷，風度瀟灑，首任斯職，就博得滿堂喝彩。

新年獻花，分爲七組，每組領導兩位小弟弟或小妹妹，向每席鄉親嘉賓獻花，計第一組嘉權夫人領着海源叔千金欣娜小

錫柱夫人領着旋悅叔兩位公子崇源，崇山小弟弟；第三組海源夫人領着她的掌珠坤娜小妹妹、有儉姑千金雷心愛小妹妹；第四組健和夫人領着她的乖孫榮歡小弟弟、及侄外女孫也即泮麟伯的外女孫黃麗儀小妹妹；第五組旋悅夫人領着惠清姑的男女公子朱卓文小弟弟朱愛華小妹妹；第六組景回夫人愛女周蓮小姐領着偉林叔兩位千金錦蘭、藹蘭小妹妹；第七組李小姐領着旋歡叔男女公子崇石小弟弟碧儀小妹妹。大家通力合作，復蒙各位鄉親嘉賓，熱心支持，解囊輸捐，共籌得四百二十七元七毛五仙，謝謝！

嘉權主席爲加強春節聯歡會的熱鬧，乃擬請著名時裝設計師秀蓮女士屆時講述最近時裝趨勢等問題，萬想不到秀蓮姑道：「講述還是枯燥，倒不如請幾位姊妹來表演時裝，豈不是更加熱鬧？」這樣一來，喜得嘉權主席忙著打電話通知少華姑，囑她聯同諸姊妹與秀蓮姑連絡，進行順利，時裝表演這項節目，于焉在慶會上展出。

秀蓮姑是個忙人，爲盡甘邊人一份子的義務，抽出寶貴的時間和金錢來主持時裝表演，她搬出來幾十套名貴時裝，一半是剛才出廠的，一半尚未面世的樣本，其名貴可知。

### 村頭巷尾

禮聖夫人爲其四公子顯榮夫婦新添女孫歡兒彌月之慶，將于三月廿一日在念市酒家敬備布斐薑酌，柬請親友歡敘，料到時必有一番熱鬧。

和慶里家有君令妹瑞玲姑，于二月下旬由港飛美，與其夫婿余先生團聚，她兒妹倆同在一個期間，分別移民來美，可賀可賀。

去年青年組每次月會，午餐均由錦華餐廳報效，謹此致謝。

## 大華實業公司

TAIWA REALTY, INC.

Lila Gin Jue

本人經營樓業屋宇地產經紀歷有數年本忠誠服務爲宗旨及以顧客利益爲前提如蒙委託請先以電話聯絡有關樓業估價銀行貸款手續等問題本人樂意效勞

電話：

甄巧雲

(213) 488-1662  
(213) 570-1747



新秋寄呈朱上進詞長

黃偉林

涼風起夜半  
萬戶感秋聲  
叢菊吐芳蕾  
深庭訝氣清  
白雲鄉望切  
紅葉舊懷情  
已下陳蕃榻  
何辭半日程

附錄朱上進詞長和「新秋」

朱上進

玉韻來千里  
鏗鏘擲地聲  
涼風起天末  
籬菊合時清  
遙贈新詩雅  
難忘舊雨情  
傾樽當有日  
何必吝車程

▲黃柏旋先生葉似珍夫人賢伉儷

金婚榮慶

朱上進

難得金婚慶二仙  
同心伉儷羨時賢  
豪情自有長欽德  
親誼素知信樂天  
早具陶朱傳一術  
攸添福壽喜雙全  
瓊筵寵錫交輝燭  
奉句隨君賀客前

敬步李長鐸詞長「敦風文藝社十五週年紀念」原韻

黃偉林

團圓社慶一時來  
雅集金門賀讌開  
碧海秋風成賦句  
晶光明月入樓台  
百篇斗酒興唐韻  
千里詞盟佐漢材  
北望遙遙雲樹處  
南山更祝壽添杯

附錄李長鐸詞長「敦風文藝社十五週年紀念」原玉

李長鐸

喜逢佳節中秋來  
十五週年社慶開  
鷗鷺有盟臨海景  
詩魂重振賴天才  
揚風挖雅留清韻  
對月擎杯醉濁醅  
今夕如雲冠蓋集  
高歌一曲繞樑台

敬步朱上進詞長「敦風文藝社十五週年紀念誌慶」原韻

黃偉林

黃偉林

社慶團圓十五年  
巍峨會址羨前賢  
已慚後學難從式  
久仰先生早著鞭  
練達香醇盈上客  
公忠明月耀青天  
叢筵壽祝虔祈主  
千里唱酬共碧娟

歲暮感懷

羅省黃偉林

時云歲暮驚飛梭  
班鬢催人嗟奈何  
刀筆年年慚楚客  
韶光冉冉憶湘娥  
芳菲已恨隨流水  
堅實猶希茁老柯  
但得五湖桴槎在  
興遊何日不高歌

途次舊金山登樓懷古

羅省黃偉林

憶舊懷鄉悶客遊  
江樓獨上滿霜秋  
數行歸雁穿雲幕  
幾處愁顏送別舟  
此地空傳金山地  
昔人已去玉人樓  
人生俯仰成今古  
千載寒江只自流

賀柏旋宗兄嫂金婚榮慶

羅省黃偉林

交輝華燭耀  
賀客滿堂前  
衣彩班班舞  
醪醇款款筵  
陶朱豈獨富  
梁孟實雙賢  
盛會躬逢日  
稱觴福壽綿

賀柏旋兄佩珍嫂金婚榮慶

(集詩經)

靈鳳

顯顯令德，保其家邦，  
彼君子兮，四方爲則。  
妻子好合，如鼓琴瑟，  
受天之祜，四方來賀。  
酌以大斗，以介眉壽，  
萬壽無疆，松柏之茂。

甘邊同鄉會成立喜遇鄉中父老

(一九七〇年作)

黃偉林

一  
廿年湖海喜相逢  
猶是布衣兩袖風  
世事滄桑誰可料  
子雲費語辯殊同

二  
海外桃源可適居  
百年上策亦何如  
漢唐尚有遺風在  
且會羣英立舊閭

## 隨筆

李木兆

禮遜夫人陳豐美老師于抗戰時間，感到鄉間子弟之學業，不能一日中斷，毅然不怕艱辛，支持面臨崩潰之甘邊學校，執教多年，使莘莘學子不致學業停頓，而今桃李滿天下，今日與老師重聚羅省，乃親自下廚，聊作「謝師」，並寫即興數行，以作銘記：

昔年教誨記尤新 雲烟往事何堪陳  
異地有緣重聚首 今夕寒燈話恩勤

據傳說：「年」是獸名，專在初一日襲擊吞噬人類，「年」最怕紅色，只要門前掛有紅色的布或紙，「年」就不怕侵犯，所以過年人們就在自己家貼上紅紙，後來在紅紙上寫著利吉話，進而爲春對。同鄉會的春對，都由偉林叔撰書，偉林文學湛深，詩詞歌賦，都有一手，爲吾鄉一枝健筆，今年他爲同鄉會所撰春對是：

甘澤南來萬紫千紅風和日暖  
邊城北望雄心壯志馬躍龍飛

# 故鄉來鴻

XX仁兄：

匯給我和XX兄的錢，已收到了，我們多謝你，祝你新年好，身體健康快樂！

現在甘邊華僑車衣廠生意興隆，收入多，工人生活好，茶場去年有錢上繳，場員生活改善，甘邊學校這學期學生的德智體育全面發展，最近公社測驗，甘邊成績好，語文、數學、體育等科名列第二、第三名，上學期甘邊又有一青年考入大學，甘邊小學及初中生，考上初中高中的比從前多，飲水思源，甘邊鄉人應感謝吾兄與華僑昆仲之大恩大德也。

過去甘邊不出人才，實由於四人幫橫行，打擊教師，鼓吹讀書無用論，學校勞動多，不理教育所致，現在領導政策改變，重視教育，又得我鄉海外華僑熱心捐助，多聘教師，增加工資與獎金，教師安心工作，努力鑽研業務，教師勤教，學生苦學，這樣甘邊學校前途無限了。

但現在有些人說：甘邊無人考入大學是現在學校風水不好之故，提議要將現在之學校遷回朝佐祖相悅祖舊甘邊學校原址，把舊祠堂拆了，要重建新校，聽說多數人不贊成，上屋搬下屋，唔見一籬穀，拆校搬遷，勞民傷財。

現在甘邊學校的校址很好，在上棠村對面山上，是甘邊鄉各村的地中心地，小孩上學便利安全，不怕風吹水浸，家長不用擔心，四邊有行人路，山下容易看見山上，小偷不敢光顧，校舍農場物品安全，校側有農場，可增加收入，山上環境幽靜，空氣新鮮，是讀書學習的好地方，而且山面廣潤，將來可增建校舍，體育場，發展中學。

六十年前甘邊初辦學校，因為限於經濟，沒有校址，所以設在祠堂內，但舊址地方小，沒有迴旋餘地，而且設在村內又近公路，如村婦相罵或汽車來往，就能吸引兒童觀看，影響學習，因此人多認為不宜遷校，未知吾兄尊意如何？有暇常賜教言，幸甚！我收讀甘聲第九期，刊有吾兄及柏錦、泮麟、福成兄等老同學肖像，見相如見人，很感高興，希望兄等保重身體，研究養生之道，祝你健康長壽！

弟均巨敬上

一月十六日

家鄉來鴻之二

敬愛的XX公：

祝你好，祝你老人家健康！

昨天才接到你于去年十月寄來的信和『甘聲』一本，可能因郵寄錯誤，以致遲收，讀閱着你的來信，使我思緒萬千，百感交集，彷彿聽到一位愛國華僑在向我們

年輕一代呼喚：「一切高深的科學知識，只能從艱苦學習中得來」。確實，我從自己十年來的學習也體會到這一點，我也時常想到：科學家們的成功並不是天賜的，而是經過許多艱苦的學習，我時常以他們作榜樣，來鞭策自己，只是因自己基礎差的緣故，所以進步不快。

我在匆忙地瀏覽過『甘聲』第九期一遍，里面滿載着同鄉會十週年紀念慶會的喜事，同時，又帶着喜悅看到海外的許多甘邊人都成爲了國家的棟樑，我作爲甘邊的一員，確實也感到驕傲和自豪，也使我深深地感到世界上是沒有高不可攀的東西的，從而使我對學好專業知識充滿了必勝的信心。

這次寒假回鄉，我對家鄉的景物遊覽了一番，我又深深地感到家鄉已經變化很大了，雖未能用「翻天覆地」來容易這變化，但也套得上「與日俱增」了。這確實與你們這些愛國華僑的援助是分不開的，在這里，我代表全體甘邊鄉親向你們表示衷心的感謝。

這次回鄉，我聽說校董會也接到你的信，里面具體地提出如何支出『長城助學基金』的問題，不過，校董會認爲這不夠適合，最後經開會作出決定，每年獎給各類學生的助學金是這樣：大學生五十元，一中學生一百元，步中學生三十元，這次我高興地領到你老人家的助學金了。同時，我弟弟也讀上了步中，也榮幸地領到你

老人家的助學金，在此，讓我代表我們兄弟向你老人家表示最崇高的感謝。說實話，光說『謝謝』是無用的，還是以我們實際的行動，刻苦學習，攀登科學高峰，創造優良成績來報答你老人家的恩情。

這次回鄉，我會到甘邊小學瀏覽一遭，覺得如今的校園確實雅緻，真不愧為一所四季常春，設備齊全的小學。走進校門，四圍一遍肅靜，我以為那時已放假，沒有學生在裏面了，誰知走進門口一看，裏面還是坐滿了學生，他們在溫習功課，直到四點幾鐘，他們才三三兩兩離開教室，我急忙走過去，向一位同學打招呼，並說：「現在你們學校還沒有放寒假嗎？」那同學却說：「假已放了，不過，我們這些畢業班同學，利用一個多星期時間，加班復習，打好基礎，以優異的成績，迎接七月份的升學考試，爭取像你一樣領到長城的助學金」。確實，現在小弟們的學習比以前用功多了，成績也提高了，據了解：今年甘邊小學初二班參加公社舉行的學習競賽，語文獲團體第三名，數學獲團體第四名。從成績看來，真是有史以來，最好的一年，但乃要急起直追，爭取名列前茅，是什麼給他們力量，而創造這麼好的成績呢？不是別的，正是你「長城助學基金的力量啊！」老實說，我們的學習條件確實是優越的，可謂「萬事皆備，只欠東風」，只要青少年的力量發揮起來，那教育方面的問題就好辦了。我相信，在不遠的將來，我們的小學，將會趕上

上並超過縣立小學的水平，等看吧！充滿希望的明天即將到來了，讓我們年青的一代用自己雙手去創造吧！創造出美麗的充滿勝利的明天！

我院是一所比較有歷史性的鐵道學院，現在，中國也恢復學位制了，我院是屬於國務院批准授予畢業生「學士」學位的學院，全院設有工程系、機械系、電子工程系、外語系等，目前，中國科技之人，這是人所週知的，尤其冶金、煤礦工程等方面的人才特別缺乏，如今，我正好讀到最乏人的專業，實在欣幸，不過，現在正是學本領的時候，還要加緊刻苦地學習，我知道目前學習成績的好壞，直接關係到以後為國家貢獻的大小的問題，我們要為「四化」多作貢獻，這是每個大學生應有的心願，所以現在必須努力學習，掌握豐富的文化科學知識。

上學期考試的成績，還可以過得去，在這里，我把上學年的家庭報告表寄上，給你老人家看看，如今，各門課目的學習還較適應，過去英語基礎差，來到大學以後，只好從頭學起，經過一學期的努力，才學了拼音和一些簡單的句型，同「四化」的要求差得很遠，我要立下志願加倍學習，才能游到光輝的彼岸。  
好了，今次就談到這里吧，由于我不會寫繁體字，只能用簡體字寫出，有勞你老人家費神閱讀，對不起，請原諒。  
祝你



會堂聚餐，歡聚聯歡，舉行集會，節助老，火者，年加，每參，曾為，本圖。

編後話  
這一期本刊改變版面，把字體縮小，排，使它形像一份刊物，對我們來說，算是一次大改革！

在內容方面，這一期亦比過去更為豐富，我們刊登出有多位新作者的文章。以後更希望大家一起携手合作。  
今天本刊已出至第十期了，它對鄉親的反應，是相當良好的，在大家努力支持之下，它已成爲甘邊人的喉舌，傳達各地鄉親的心聲！  
回顧過去，展望未來，請大家一齊出力辦好甘聲！

- 彭富益社
- 黃榮堯先生 黃美傳先生 黃元生先生
- 黃榮堯先生 黃偉文先生 黃仲輝先生
- 黃堯政先生 黃國如先生 黃肇慶先生
- 黃先生 黃振華先生 黃子賢先生 黃禮

- 每箱一元
- 新年慶會：英昌隆捐大桔棗，大棗棗
- 一箱，天開甜橙一箱，珍珠姑甜橙一箱
- ，黃河經先生炮文廿包。
- 春宴：柏旋美酒六枝，榮高美酒五枝

鳴謝

# 鳴

# 謝

本會蒙各鄉親戚友及商店熱心支持，解囊輸捐，隆情厚誼，銘感莫名，特此鳴謝，並將一九八一年捐款人芳名列下：

- 植禮 柏旋 禮遜 榮高 錦芳姑伍  
 時業姑丈 以上每一百元 權禮六十元  
 健祥 傳珠 禮聖夫人 錫柱 邦傳夫人  
 光林 黃華實先生 泮麟 珍珠姑 泮良  
 柏錦 以上每人五十元 余永盛先生 齊  
 長姑 以上每四十元 馬森章先生 舉業  
 歡祥 健和 余燦光先生 萬盛 景回夫  
 人 秋環姑 以上每人三十元 禮典二十  
 五元 傅法 振達 黃河經先生 振輝  
 振威 玉蓮姑 錦芳姑 少華姑霍斯金姑  
 文 婉端姑譚一平姑丈 遇清姑 復禮  
 健新 思寧 健民 新有姑 松進 禹康  
 黃伯英先生 瑞清姑 麗珍姑 秀平姑  
 紹臻夫人 瑞英姑 偉林 清梅姑 秀蓮  
 姑 炳橋 嘉權 金愛姑 鎮業 冠華  
 黃耀蔚先生 銀煥姑 星義 慕華姑 黃  
 金泉先生 華輝 自然 許炳衡先生 振  
 健 仲蘇姑 笑英姑楊卓雲姑丈 齊映姑  
 黃詠強先生 紹光 禹洪 柏宗 民世  
 樹培 福成 天恩 旋悅 家駒 舉林  
 黃廣義先生 清慈姑 松柏 旋歡 以上  
 每人廿元 禮茂夫人 傅兆夫人 龍啓  
 俊元 妙娟姑 小羅 以上每十五元 金

- 國酒家 聯合鑲鋪 香港樓酒家 新華花  
 舖 葉游先生 黃庭欽先生 黃義權先生  
 黃榮覺先生 黃美傳先生 黃元生先生  
 黃榮堯先生 黃偉文先生 黃仲輝先生  
 黃堯政先生 黃國如先生 黃肇慶 黃光  
 榮先生 黃振華先生 黃子賢先生 黃禮  
 健先生 黃襄世先生 黃傳駿先生 麗蓮  
 姑 腦村偉林 廣傳夫人 婉兒姑 文耀  
 洪耀 金耀 國耀 禮芳夫人 珊瑚姑  
 淑瑜姑 淑卿姑 英強夫人 李金源先生  
 立群 輔群 堅磐 禮毓夫人 慕蘭姑  
 婉人姑 立人 心人姑 毓明 艷芳姑  
 河澄 建樓 建友 崇儒夫人 伯權 銀  
 瑞姑 仕全 天開 婉瑜姑 婉英姑 群  
 越 群秀 頌民 頌訓 惠慶姑 慕蓮姑  
 慕荷姑 芳傳 錦愛姑 禹穎姑 禹華姑  
 禹斌姑 有儉姑 惠清姑 顯利 顯榮  
 顯達 顯光 寶琴姑 以上每十元 三盛  
 大號 黃深先生 以上每五元  
 銀煥姑八十大慶一百元  
 柏旋伉儷金婚大慶一百元  
 嘉榮伉儷新翁姑之喜五十元  
 秀平姑張權廣姑丈壽翁姑之喜五十元  
 家駒千金張月之慶五十元  
 榮高伉儷疊翁姑之喜五十元  
 傅法公九秩大慶五十元  
 春蘭姑八十大慶二十元  
 柏錦文孫展群彌月之慶捐教育基金一  
 百元  
 榮高伉儷疊翁姑之喜捐教育基金一百  
 元

- 甘邊旅港澳鄉僑捐款辦學芳名  
 和慶里：創民 茂隆 以上每人捐二  
 百元 永康 來認 舜生 黃安 博浩  
 汝滿 有男 晃球 以上每人捐一百元。  
 平安里：嘉寧捐三百元 景洪捐二百  
 元 甄美用捐一百元  
 上堂村：義明 旭昌 景深 歡暢  
 以上每人捐二百元 維昌 念慈 月意  
 以上每人捐一百元 錢運 全順 蘭姑  
 心姑 玉姑 以上每人捐五十元  
 塘唇村：福民 錫棠 創維 以上每  
 人捐一百五十元 鴻沾 子廉 業禮夫人  
 國安 煥彩 鎖姑 輔麟 以上每人捐一  
 百元 寧傳 楷傳 文燦 嬌姑 宗本  
 錦彬 娣姑 以上每人捐五十元  
 南龍里：振良 溢民 以上每人捐五  
 百元 旋沛捐人民幣三十元

### 重要啓事

甘聲因人手不足，校對疏忽，致遺漏一九八〇年週清姑賀儀廿元，廣義先生捐九期甘聲十元，謹向二位致歉。  
 敬希鄉親發覺捐款如有錯誤及遺漏等情，請通知馬政部及甘聲編輯，俾在甘聲更正為感。

聖業宗長仙遊二十元  
 新年慶會：英昌隆捐大桔菜，大橙菜  
 每一箱，天開甜橙一箱，珍珠姑甜橙一箱  
 黃河經先生炮仗廿包。  
 春宴：柏旋美酒六枝，榮高美酒五枝

老人家費神閱讀，對不起，請原諒。

- 新霞村：錦容捐二百元 宗遠捐一百五十元 秋銀 來富 兆強 源進 健全 單龍 志方 澤宜 念傳 鐵石 沛林 伯漢 以上每人捐一百元 啓文 振邦 素嫻 松城 寶蓮 以上每人捐五十元 甘棠村：金倫捐五百二十元 駿德捐三百元 華煥捐二百元 英琪 瑞瑤 歡溢 傅良 以上每人捐一百五十元 永源 新月 國富 日恒 權紹 榮舉 金洪 金照 沃坤 以上每人捐一百元 祺沛 樹洪 發基 兆寧 美玲 潤蓮 永堪 廣才 強漢 以上每人五十元 自強捐人民幣一百元
- 仁和里：練石 則林 錦行 自強 依文 兆銘 以上每人捐二百元 兆資 河澄 日超 亮華 興華 建國 子才 崇富 國泮 國顯 國利 國仰 以上每人捐一百元 錦全捐五十元
- 旅美鄉親捐款辦學芳名  
伍時業姑丈錦芳姑共一千元 禮聖夫人 禮遜 金愛姑 景澄 健和 以上每捐五百元 榮堯先生 振強 以上每捐二百元 振捷 歡祥 嘉權 以上每捐一百元 振達五十元 柏旋佩珍金婚大慶一百元 自然一百元

以上俱美幣計算

# 敬祝新春進步大展鴻圖

- 黃秀蓮暨合家敬賀
- 黃禮煜夫人敬賀
- 黃慕荷暨合家敬賀
- 黃錫柱暨合家敬賀
- 黃仲蘇暨合家敬賀
- 黃泮麟暨合家敬賀
- 黃嘉權暨合家敬賀
- 黃仕全暨合家敬賀
- 黃柏錦暨合家敬賀
- 黃瑞禮暨合家敬賀
- 黃傳珠暨合家敬賀
- 黃炳橋暨合家敬賀
- 黃禮傑暨合家敬賀
- 黃復禮暨合家敬賀
- 黃榮高暨合家敬賀
- 黃華輝暨合家敬賀
- 黃健祥暨合家敬賀
- 黃伯權暨合家敬賀
- 黃銳敬暨合家敬賀
- 黃柏旋暨合家敬賀
- 黃健和暨合家敬賀
- 黃銀換暨合家敬賀
- 黃禮典暨合家敬賀
- 黃禮遜暨合家敬賀

## 甘聲小啓

本刊是一份免費贈閱的小冊子，多年以來，皆由各熱心親友，捐款支持，使本刊得以繼續出版，現在我們為酬謝各親友捐助的盛意起見，由本期起，特備有一頁年廣告一多頁，凡是私人或商號捐助本刊，美金十元以上者，本刊將免費代其刊登一頁年廣告一次，以酬盛意，謹此敬告各讀者。

甘聲編委會啓

- 劉達明 暨合家敬賀 黃福生暨合家敬賀
- 黃瑞清 暨合家敬賀 黃松柏暨合家敬賀
- 許顯達 暨合家敬賀 黃禹洪暨合家敬賀
- 黃新有 暨合家敬賀 黃冠華暨合家敬賀
- 腦村黃偉林暨合家敬賀 黃偉林暨合家敬賀
- 黃妙娟暨合家敬賀 黃萬盛暨合家敬賀
- 黃植禮暨合家敬賀 黃禮聖夫人敬賀
- 黃禮芳夫人敬賀 黃洋良暨合家敬賀
- 黃有儉暨合家敬賀 伍時業 暨合家敬賀
- 黃旋悅暨合家敬賀 黃錦芳

旅美甘聲鄉僑壽壽款近訊

黃傳法翁九旬大壽慶

黃孝清

# 均利隆中西雜貨

KWAN LEE LUNG CO.

801 N. HILL STREET  
LOS ANGELES, CA. 90012

628-5735 628-4628

IMPORTERS • EXPORTERS

American and Chinese Groceries  
Polynesian Food Supplies

貨雜西中

類肉菜瓜

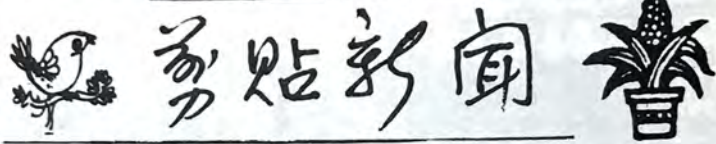
貨送車專  
歡一律  
迎

貨雜西中  
具用館餐

批發  
零沽

## 旅美甘邊鄉僑籌款近訊

羅省函。本埠台山甘邊鄉僑。自前年發動籌款救鄉結束後。當日因鄉上復遭淪陷。匯路中斷。乃將所籌之款。推財政員崇仁。希傳君代為保管。最近該鄉僑籌款會。復接鄉中父老來函。籲請留美昆仲從速捐款寄鄉。該鄉籌委會同人。即召集會議。決先匯美金三千元共伸得國幣五百七十二萬八千二百八十一元。以應鄉政及維持甘邊學校經費之用。該鄉籌委會。近復收到各昆仲捐款數宗。計有民世百元。禮清。義富。每五十元。傅兆。錦愛姑。每三十元。世雄二十元。連前合共籌得美金六千二百八十五元。除此大已匯寄美金三千元外。尚餘之款。聞擬撥為甘邊學校之基本金云。



## 新聞新貼

### 黃傳法翁九旬大壽慶

(羅省訊)本埠退休股商黃傳法翁，年登九十，精神矍鑠，四代同堂，其承慶子、媳、孫、及孫媳等為表孝道，特於昨假座美麗華酒家設桃酌四十餘席，為其壽祝千秋，四代稱壽，一時衣香袂影，濟濟一堂，非常熱鬧，遠近親友，社會賢達，前來參加祝壽者很多，並得全美黃氏宗親會元老如夫婦、顧問南安夫婦、黃氏宗親會主席阮生夫婦、許議長偉林夫婦、顧問亮政夫婦、伯英夫婦、友文夫婦、華賈夫婦、河龍夫婦、義權夫婦、及甘邊同鄉會副主席傅珠、顧問植禮夫婦等同申祝嘏。

壽慶秩序由甘邊同鄉會顧問黃偉林主持，先簡述慶會旨趣，復引古語：「仁者必壽，義者必昌」以贊揚壽星公之平生為人，並簡介其承慶子柏旋伉儷、柏宗伉儷、健強、及承慶孫秉威、秉權夫婦、思寧夫婦等各人在社會上事業之大成就，為僑社所推重敬仰，隨即介紹壽星公及其親屬一一起立與眾相見，並由黃偉林顧問及黃秉威君分用中英語代表主家致謝詞；及宣佈喜慶不忘慈善，樂助黃氏宗親會、甘邊同鄉會、中華學校每處五十元，並敬贈壽禮、壽簪等給在座全親親友，隨即開懷暢飲，賓主盡歡。

新聞新貼

### 黃李積照夫人添孫歡宴親友

(羅省訊)黃李積照夫人為其四公子顯榮夫婦新添女孫歡兒彌月之慶，于三月廿一日在山紀步埠念市酒家，敬備布斐餐會，招待親友，計到賀有黃氏宗親會元老黃國如，黃氏宗親會正副主席黃榮堯夫婦，黃元生夫婦，甘邊同鄉會正副主席黃嘉權夫婦，黃錫柱夫婦，顧問黃植禮夫婦，禮遜夫婦等暨男女嘉賓及親友六百餘人，盛極一時，主家喜慶不忘公益，捐助黃氏宗親會，甘邊同鄉會每五十元。

請批評

請指導

請投稿



華裔時裝設計專家黃秀蓮女士在羅省甘邊同鄉會春宴席上演講時裝代表人類文明進化之情形。由黃嘉權主席翻譯中文。

甘邊同鄉會  
歡宴旅行團

(本埠訊)甘邊同鄉會同人以顧問禮遜伉儷，婦女部顧問禮聖夫人、副主席傅珠夫人、禮典夫人金愛姑等回國探親，適旅秘書錦芳姑及伍時業姑丈來美旅行，亦參加行列，特于八月廿三晚在錦華餐廳，設筵席饒行，藉表親誼。席間由主席健祥領眾祝福各位旅途愉快，旋由禮遜夫人代表旅行團致謝鄉親隆情厚意，隨即開懷暢飲，頻頻舉杯，氣氛融洽，至深夜始盡歡而散。

報新華美

rsday, September 17, 1981

鄭玉光紀念獎學金

已發給

本埠同源會獎學基金之鄭玉光紀念獎學金三名，每名一千元，經由獎學金委員會決定發給劉建樹、黃伊仁及胡偉民君。

劉建樹(TRACEY LIU)在加州大學羅省分校肄業兩年，主修為心理學，其兩年平均成績為三點九六，乃劉志新夫婦之掌珠，同源會職員關振華之外孫黃伊仁(JERRY HOI)現在士丹福大學肄業，主修科為人類生物學，兩年來平均成績為三點七五，彼預備攻讀法律，彼為南加州格良紫市黃健祥夫婦

之女公子。胡偉民(WILFORD WOO)現在南加州大學肄業，主修科為商業會計，其成績為三點九二，彼為胡松煥夫婦之子。

獎學金已於九月十二日晚同源會月會前在安樂園聚餐時，由獎學金委員會主席黃毓璋博士主持發給。獎學金委員會並頒紀念獎牌與鄭煥林。鄭君為鄭玉光之長公子，獎牌嘉許彼與其家屬捐款創設此獎學金，鼓勵華人子弟向學所作之貢獻。

鄭玉光紀念獎學金

余永盛辦事處

BING GET YEE  
C. L. U.

810 1/2 N. BROADWAY  
LOS ANGELES, CA. 90012  
624-3209

OVER 30 YEARS  
SPECIALIZING IN  
LIFE INSURANCE,  
ESTATE TAX ANALYSIS,  
PENSION AND PROFIT  
SHARING PLANS,  
INDIVIDUAL RE-  
TIREMENT PLANS.

家隨久保三息減稅法  
壽保承上逾萬研究  
險業元以真經入稅  
保人畢會之界種產  
壽國學萬會年各道  
人美六百險十為付  
戶

豐年食品公司

IMPERIAL FOOD CO.

專營油米

餐館訂購·大量供應  
家用購買·價錢相宜  
零售沽批發·一律歡迎

如蒙光顧  
請每和叔接洽

1101 N. BROADWAY 223-0658  
LOS ANGELES, CA. 90012 488-1662  
570-1747



### 突破

三月十一日，下午四時。

新新新咖啡座。

執行月旦長：徐

志成。

紀錄：二然先生

出席者：金、木

丙、水、火、甲、乙、

丁。

徐志成：「僑團

交誼活動——春宴，近

每周末都有舉行，年

年有此舉，藉此表親

情，一般來說，這個

被僑團重視的活動，在形式或內容上，向來都少有改變。

水：「甘邊同鄉

會在春宴活動節目中

，推出時裝展覽，衣

服、人選、音樂、氣

氛都協調得恰到好处

，令人耳目一新，可

以說是一種突破。

木：「該會同時

對六十歲以上的宗親

饋贈燒肉，表示尊敬

敬賢。」

甲：「這種形式

過去在大陸各宗祠行

之已久，現在再重現



黃秀蓮專在家後台指美妝女化裝之場情形。

於極度物質文明的美國，可以說是舊形式新運用。」



參加羅省甘邊同鄉會春宴舉行時裝表演之全體模特兒由黃秀蓮領衆出場與嘉賓相見。黃征鴻攝

## 甘邊同鄉會春聯歡 獻襟花賀新年演新裝

(羅省訊) 旅美甘邊同鄉會，經於二月七日下午六時，假本埠美麗華酒家，舉行春節聯歡餐會。到會中西嘉賓，鄉親戚友四百多人，互道新禧。喜氣洋溢，會前，由黃海源夫人主持獻花賀年，頓使會場喜氣倍增。

宴會由書記黃海源主持，首述旨趣及道賀，隨請主席黃嘉權致賀春詞。理事長黃健祥，作會務簡報，青年組組長黃秉威以英語略述青年組活動。旋由宴會主席黃海源介紹嘉賓及新移民黃家有君，與衆相見，殿由黃禹康君以中英語致謝詞，並由顧問植禮、傳珠等分發福肉與六十五歲以上鄉親，席間顧問主席向嘉賓鄉親舉杯敬賀。今年春節聯歡慶會，得黃炳橋伉儷女公子秀蓮女士主持時裝表演，展出她設計今年春季新裝。包括「鄉村姑娘」、「古典美人」及「現在女性」三組不同時裝。全部演出模特兒，均由甘邊鄉親小姐擔任；演出唯妙唯肖，獲得一致好評。最後全體演出者，在良久不息的掌聲中與衆相見，隨即開筵。此次時裝表演盛舉，不只為宴會助慶，且對青年人有所鼓舞。

據悉，黃秀蓮女士 Sue Wong 乃世界著名時裝設計專家，時裝設計獲獎人。曾在世界各大城市主持她的設計之時裝表演，此次得秀蓮女士主持展出，使席中嘉賓鄉親大開眼界。

### 黃福成叠翁慶會捐善款

(市作頓訊) 本埠黃氏宗親會

主席黃福成業佩霞伉儷之第五公子黃建維君，與殷商陳栢熾陳佩賢之掌珠敏慧小姐共結秦晉之好，於本月十六日在 (Central United Methodist Church) 禮堂舉行結婚典禮，本埠各界僑領，中西男女嘉賓雙方眷屬，外埠戚友到場觀禮者滿座，衣香鬢影，熱鬧非常。

同日下午三時假座孖結街金陵酒家，敬備布斐酒會歡宴親友，由黃氏宗親會主席觀暢主持宴會秩序，宣佈旨趣後，語語動聽，善頌善禱，隨介紹雙方家長親屬與眾相見，除羅省、大埠、二埠、山多些埠各親屬外，新郎之長兄嫂黃河澄李桂芬伉儷在業務繁忙中，專程由香港飛來參加乃弟婚禮，情深可嘉，查新郎年青有為，畢業於斐市那加省大學，品學兼優，現任職於 Ampex 電學工程師，新娘陳敏慧小姐，德容兼備，畢業於北加省大學，現任職於 (San Mateo County) 市府秘書，一對新人，詠沐愛河數年，感情融和，經由雙方家長贊同下，共結連理，組成幸福家庭，前途無量也，殿由該會書記黃傳週，用英語致答謝詞，並宣佈喜慶不忘教育，捐助本埠中華學校基金五十元，黃氏宗親會獎學金五十元，迄至五時許始歡送賓客，洵盛會也。

### 黃柏旋伉儷金婚大慶

(羅省訊) 本埠退休殷商黃柏旋伉儷，適逢結婚五十週年紀念，其承慶子思寧博士夫婦，承歡女婉嫻，少華，婉貞及女婿等為表孝道，特設喜酌於金國酒家，敬賀雙親，歡譙親友，共申慶祝，遠近親友，中美長官，僑界領袖，到來慶賀者六百餘人，濟濟一堂，非常熱鬧。並得全美黃氏宗親會國如元老夫人，顧尚蘭安夫婦，羅省黃氏宗親會主席元生夫婦，榮堯夫婦，評議長偉林夫婦，顧問瑞英夫婦，堯政夫婦，伯英夫婦，友文夫婦，華實夫婦，慈經夫婦等及甘邊同鄉會主席健祥夫婦，傳珠夫婦，顧問植禮夫婦，振達夫婦，禮遜夫婦等及敦風詩社歷任社長朱上進伉儷駕臨參加。

宴會秩序由甘邊同鄉會林顧問主持，先有中國結婚音樂助慶，並舉行獻花儀式，禮簡而富有意義，繼由黃偉林及黃思寧分用中英語講述慶會旨趣及金婚伉儷生平事蹟，尤為令人敬佩者，為歷年熱心幫助家鄉建設，不遺餘力，堪稱一位實踐愛國者，並對僑社供獻甚多，歷任甘邊同鄉會主席，全美華人協會南加州分會會長，現任該等團體顧問及甘邊同鄉會實業公司總經理等職，繼由其令媳關素馨宣讀美國雷根總統賀電及各方友好鴻文賀詞，並由其令愛婉嫻領眾祝飲，其令愛少華用中英語致答謝詞，續由黃偉林顧問宣佈主家喜慶不忘慈善，樂助七大團體組織款項如次：羅省黃氏宗親會，甘邊同鄉會，華人協會南加分會，羅省中華學校，甘邊學校，光華學校及甘聲會刊，每處一百元，仁風可嘉，隨即開懷暢飲，宴會在愉快熱鬧氣氛中完成。

黃柏旋葉佩珍伉儷於金婚紀念時之儷影。



### 黃伍如金

#### 添孫捐款

(羅省訊) 黃伍如金夫人為其令郎家駒夫婦新添女孫超君彌月之喜，于十月廿五日帶金龍酒家，敬設布斐餐，款待親友，到賀中西嘉賓二百餘人？

宴會秩序由甘邊同鄉會秘書黃嘉福主持，略述旨趣，隨即介紹親屬與眾相見，並代表主家用英語致謝，旋即開筵，賓主皆歡。

主家喜慶不忘慈善，樂捐黃氏宗親會，甘邊同鄉會各五十元。



羅省函 本埠英昌隆店東黃崇仁君昨接  
 台山洞口甘邊鄉父老公木。寶業。海珊。  
 殷世。傑傳等二十一人。聯名致旅美各昆  
 仲公函一封。籲請甘邊鄉旅美鄉僑。從速  
 籌款賑濟及募捐該鄉團警隊經費。並詳  
 述鄉中情況。極為慘苦。因該鄉旅美昆仲  
 散居各埠。故未能一一傳讀。特將原函付  
 報章發表。俾該鄉僑週知。亟籌款救濟也  
 。「逕啟者。自戰務爆發以來。物價飛騰。  
 糧食缺乏。種者無收。耕者無穫。以致壯  
 者散於四方。弱者填於溝壑。環觀鄉土  
 十室九空。宵深夜靜。鷄犬無聲。此等蕭  
 條慘狀。言之痛心。本鄉為此種惡劣環境  
 支配。弄至地方上之安寧。失其常序。跳  
 梁宵小。頻見疊聞。同人等目擊時艱。凜  
 星火之燎原。痛元氣之將竭。爰集長幼共  
 策。應付。僉以改善鄉政。厘訂賞罰。加強  
 團隊。捍衛地方。最為目前當務之急。其  
 他鄉政。則以公開公平公允為主旨。幸得  
 人心奮發。負責進行。不數天而鄉約會。  
 團警隊。相繼成立。現開辦雖屬未久。而  
 四境已覺晏然。此差堪告慰者。惟是辦團  
 月費。動需萬金。以目下如此凋殘之家  
 鄉。而動用偌大之款項。杯水車薪。所濟  
 甚微。一柱之支。勢難持久。故維持團隊  
 與團費來源問題。情形狼狽。同人等再三

仲求呼將伯。希冀捐集鉅資。藉以維持。  
 為鄉為家。想各昆仲亦必見義勇為者也。  
 至於來年春夏之交。正青黃不接之秋。  
 鄉間貧苦無依者。嗷嗷待哺。數亦不尠。  
 此等恤災救亡善事。在鄰鄉早已舉行。  
 惟本鄉仍遲遲未行舉辦。故明年施賑事  
 宜。則更有所期望於我各昆仲之樂善好  
 施也。凡茲二事。需款急於燃眉。尙望鼎  
 力解囊。襄成義舉。行見我甘邊一鄉。從  
 以仁樂義粟。培一方之正氣。蕩瑕滌穢。  
 補當年之缺憾。庶幾符合前縣長嘉獎本  
 鄉「化行俗美」之聲譽。是則感拜我昆仲之  
 賜多矣。民國三十二年十二月廿二日。

## 聯合雜鴨

UNITED FOODS CO.

736 N. BROADWAY  
LOS ANGELES, CA. 90012  
(213) 624-3788
419 ALPINE ST.  
LOS ANGELES, CA. 90012  
(213) 620-0368

羊味式有物  
 牛美貨設  
 豬、蟹、雞、鴨、魚、蝦、熟、便  
 白魚、各式、美、方  
 鴨、鮮、各、貨、場  
 雞、新、各、貨、車  
 常備、肉、燒、齊、大

歡迎一律 · 批發沽零

中華民國三十三年四月二十日

羅省函 本埠台山黃姓甘邊鄉旅美昆仲  
 自接家鄉父老來函。籲請海外鄉僑從速  
 籌款賑濟。及維持團警隊經費之消息後。  
 該鄉昆仲以情殷桑梓。繫念宗親。睹此荒  
 涼慘狀。救鄉之舉。急不容緩。乃於昨  
 十八晚九時。假座雲山房。召開同鄉緊急  
 會議。出席者有得勝。崇仁。第傳。衍世。  
 道傳。章傳。世節。傳棟。禮芳等廿餘人。  
 首由第傳宣讀鄉函。沖麟記錄。繼而崇  
 仁。征鴻。先後發表籌款意見。及進行方  
 針。經各昆仲詳細討論。議決凡屬甘邊  
 鄉旅美成年兄弟姊妹。每人額捐美金一  
 百元。多者益善。老幼貧弱者得酌量樂  
 助。經濟能力一時未能繳足此數者。可先  
 交半數。餘分二次繳足。聞第一次捐款定  
 期六月一日結束。外埠募捐員市作頓埠  
 世馮。大埠紹仁。山班井拿埠禮斌。笠巴  
 西埠禮儉。並指定三盛。英昌隆。重慶飯  
 店三處代收捐款。至於各埠之鄉僑。可直  
 接將捐款數目函寄上列之商號。當晚即  
 成立籌賑委員會。推崇仁傳勝管理財政。  
 征鴻沖麟管理文書。一俟捐款彙集。即行  
 電匯鄉中賑濟云。

# ▲旅美台山甘邊鄉僑籌款救濟通告

昊天不弔。黃魂遭厄。錦繡萬里。遍起烽烟。倭寇逞兇。始而蠶食。繼而鯨吞。狼子野心。慾壑難填。我蔣委員長領導全民抗戰建國。萬眾一心。地聯南北。必勝必成。與彼兇賊。作殊死戰。此生死存亡之秋。亦正功欠一簣之日。然而抗戰週旋。纏綿七載。兵燹所過。廬舍蕩然。國內同胞。俯背顛沛。流離之苦。饑渴頓踏之難。曝骨原野。古汴無義收之塚。爭鬪草木。鄉俠有流亡之圖。嗚呼。人間何世。斯真昧目驚心。不忍卒視者也。

我甘邊黃姓卜吉。皆洞口。歷數百年。世代睦綿。方慶太平。何圖遭遇變故。亦丁斯難。舉凡壯者散於四方。弱者轉乎溝壑。典衣鬻子。飢食草萊之景象。莫不具備。時至今夜。十室九空。炊烟不起。雞犬無聲。形如鬼墟。宵小橫行。跳樑無忌。鄉中治安。不堪騷擾。雖多難時勞之所必遭。是亦人事之未盡善施。乃者本鄉父老。有鑒於小醜終成大盜。與平河東轉粟之明訓。思有以登痲瘵於春台。孤孤弱於水火者。故有重新組織鄉約會。團警隊及籌款施賑之舉。報告詳情。已公諸報端。諒我旅美昆季。早已仁義併發。而數億萬以待矣。

夫衆力易舉。一柱難支。兇死孤悲。物傷其類。家鄉苦難。亦即吾人之苦難也。尚

慈悲。爭解金囊。共成義舉。况植福有根。爲善致樂。集千腋以成裘。崇七級而完塔。豈特救苦救難之功。亦吾昆季當然份內之責也。

籌備委員 第傳 禮斌 世倫 傳法 禎傳  
衍世 章傳 紹初 儒世 安禮  
傳勝 世炬 傳棟 琮世 禮典

財政 傳勝 崇仁 第傳  
崇仁 紹燦 道傳 論世 禮芳

外埠募捐員 市作頓 埠世禹 山班井 打埠禮斌  
笠巴西 埠禮儉 大埠紹仁

捐款結束日期：定三十三年六月一日  
代收捐款之商號及地址

三 盛 Sam Sing Co,  
208 E. Sunset Blvd, Los Angeles Cal.

英昌隆 Ying Chong Lung Co,  
956 So. San Pedro St. Los Angeles Cal.

豐慶飯店 Chungking Cafe,  
3817 Market St. Riverside, Calif.

請外埠各鄉僑將捐款數目直接寄上列之商號代收繳交財政員管理將來彙集匯交鄉約會收用

## 旅美台山甘邊鄉籌款誌

△共得美金六千零零五元

羅省訊：本埠旅美台山洞口甘邊鄉僑自發動籌款救濟以來。經各募捐員之努力。成績卓著。業於本月一日結束。共籌得美

鄉籌委會。已將籌得之款暫交財政員崇仁。第傳。簽名附存銀行。一候通匯時。當即如數匯鄉施賑。至其他未捐款之昆季。仍希盡力捐助。捐款請逕寄英昌隆號代收云。

茲將捐款芳名列下：  
開平規岡黃翠玩一百元，北坑黃漢輝五元。

崇仁，第傳，每五百元，紹燦三百元，禮斌，世倫，禮儉，安禮，每二百元，紹仁，紹初，紹臻，征鴻，康東里禮禮，每一百五十元，佐世，世禹，煥傳，庚傳，禎傳，芳傳，傳勝，邦傳，崇儒，紹培，崇俠，禮聖，焜禮，炳坤，景登，泮麟，每一百元，澤世，章傳，傳法，輔傳，理傳，傳琮，鎮業，培棟，禮芳，沃林，炳橋，榮高，柏錦，華照，樹培，復禮，禮沃，泮良，禮典，禮勛，榮映，偉林，柏宗，每九十元，衍世，世炬，傳棟，傳爵，禮續，每二十五元，雄世，錦福，培歐，銀換姑，鳳屏女士每二十元，道傳十五元，春蘭姑，美玉姑，來煜，暢傳，禮遜，康東里湘禮每十元。

其類。家鄉苦難。亦即吾人之苦難也。尚  
 於校務、銳意整頓、成績大有蒸蒸日上之勢、茲聞該校、復組織一廿邊學  
 報、每年分暑假寒假兩期出版、藉作宣傳、現年之第一期、日內可以出世  
 云、



### 茲將旅美昆仲第一期捐助廿邊學校經費之芳名銀數開列

- 黃傳緒君捐美金陸百元
- 黃傳勝君捐美金伍百元
- 黃炳世君捐美金伍百元
- 黃世偉君捐美金叁百元
- 黃紹祺君捐美金貳百元
- 黃紹燦君捐美金貳百元
- 黃廣傳君捐美金壹百伍拾元
- 黃章傳君捐美金壹百伍拾元
- 黃普業君捐美金壹百伍拾元
- 黃世佑君捐美金壹百伍拾元
- 黃浣世君捐美金壹百伍拾元
- 黃周世君捐美金壹百元
- 黃普世君捐美金壹百元
- 黃秋廷君捐美金壹百元
- 黃紹初君捐美金壹百元
- 黃庚傳君捐美金壹百元
- 黃崇仁君捐美金壹百元
- 黃相禮君捐美金壹百元
- 黃熾世君捐美金壹百元
- 黃堉傳君捐美金壹百元
- 黃輔傳君捐美金伍拾元
  
- 黃堯傳君捐美金叁百元
- 黃操世君捐美金叁百元
- 黃尙世君捐美金貳百元
- 黃霖世君捐美金貳百元
- 黃衍世君捐美金壹百伍拾元
- 黃禮優君捐美金壹百元
- 黃啓廷君捐美金壹百元
- 黃傳樞君捐美金壹百元
- 黃匡世君捐美金壹百元
- 黃傳裕君捐美金壹百元
- 黃景培君捐美金壹百元
- 黃然傳君捐美金壹百元
- 黃恩傳君捐美金壹百元
- 黃禮康君捐美金壹百元
- 黃恩世君捐美金壹百元
- 黃傳法君捐美金壹百元
- 黃周業君捐美金壹百元
- 黃世炬君捐美金壹百元
- 黃世翹君捐美金壹百元
- 黃儒世君捐美金伍拾元
- 黃茂煥君捐美金伍拾元

- 黃銘禮君捐美金伍拾元
- 黃世準君捐美金伍拾元
- 黃煖傳君捐美金伍拾元
- 黃廷珍君捐美金伍拾元
- 黃相操君捐美金伍拾元
- 黃相世君捐美金伍拾元
- 黃廷佐君捐美金伍拾元
- 黃蕃世君捐美金伍拾元
- 黃世儀君捐美金伍拾元
- 黃信世君捐美金伍拾元
- 黃廷燦君捐美金伍拾元
- 黃福培君捐美金伍拾元
- 黃傳惠君捐美金伍拾元
- 黃崇彥君捐美金伍拾元
- 黃崇景君捐美金伍拾元
- 黃世禹君捐美金伍拾元
- 黃雄世君捐美金伍拾元
- 黃有德君捐美金伍拾元
- 馮頭、黃聖傳君捐美金貳拾元
- 馮頭、黃遠傳君捐美金貳拾元
- 雙龍、黃傳炎君捐美金壹拾元

鳴謝捐款

- 黃傳爵君捐美金伍拾元
- 黃禮芳君捐美金伍拾元
- 黃禮續君捐美金伍拾元
- 黃儉世君捐美金伍拾元
- 黃廷瑒君捐美金伍拾元
- 黃鑑世君捐美金伍拾元
- 黃汝瑚君捐美金伍拾元
- 黃佐世君捐美金伍拾元
- 黃紹連君捐美金伍拾元
- 黃心傳君捐美金伍拾元
- 黃錦沛君捐美金伍拾元
- 黃汝鉞君捐美金伍拾元
- 黃紹培君捐美金伍拾元
- 黃世勉君捐美金伍拾元
- 黃璉世君捐美金伍拾元
- 黃瓊世君捐美金伍拾元
- (順德)陳顯朝君捐美金貳拾元
- (馮頭)黃受傳君捐美金貳拾元
- 石坂潭、黃唐世君捐美金壹拾元
- 黃廷址君捐美金伍元
- 黃榮翹君捐港銀貳拾肆元肆毫伍仙

南新貼芳

廣 安 隆  
 貨 雜 記 倫  
 Kwong On Lung Co.  
 680 N. Spring Street  
 Los Angeles, Calif.  
 628-1069 628-3297

著名粽子發售  
 洗淨大生翅  
 大條北母叁  
 大個江瑤柱  
 樣樣齊備  
 僑胞惠顧  
 開連大膳膠  
 大塊厚花膠  
 罐冬菇草菇  
 價錢相宜  
 無任歡迎

### 旅未市卡利昆仲第一期捐助甘邊學校經費芳名銀數開列

#### 名銀數開列

黃忻傳君捐美金貳拾伍元  
 黃清禮君捐美金貳拾伍元  
 黃卓世君捐美金貳拾伍元  
 黃寶世君捐美金貳拾伍元  
 黃榮炎君捐美金貳拾伍元  
 黃松文君捐美金貳拾伍元  
 黃榮就君捐美金貳拾伍元  
 黃世錦君捐美金貳拾伍元

#### 在家昆仲第一期捐助甘邊學校經費芳名銀數開列

黃元龍君捐雙毫銀壹百伍拾元  
 黃寶業君捐雙毫銀壹百元  
 黃民傳君捐雙毫銀伍拾元  
 黃公木君捐雙毫銀伍拾元  
 黃任世君捐雙毫銀叁拾元

黃聰傳君捐美金貳拾伍元  
 黃世倫君捐美金貳拾伍元  
 黃沛昌君捐美金貳拾伍元  
 黃社利君捐美金貳拾伍元  
 黃社保君捐美金貳拾伍元  
 灣頭、黃國平君捐美金伍元  
 鳳樓、黃富世君捐美金伍元

黃崇權君捐雙毫銀壹百元  
 黃廷深君捐雙毫銀壹百元  
 黃湛傳君捐雙毫銀伍拾元  
 黃寬業君捐雙毫銀伍拾元  
 黃兆佐君捐雙毫銀壹拾伍元

**Hung's Tailor**  
 Custom Design  
 Alterations

金 鴻 服 裝

手工一流 精改洋服 取價公道 精工料靚 工精裝造 男女身訂 度身訂造

649 3/4 N. SPING ST.  
 LOS ANGELES, CA. 90012  
 (213) 625-1408

## 旅美華僑黃柏璇等 捐資幫助家鄉辦廠 另從學生意抽款設助學金

生升學，適當提高教師薪金，黃先生的愛國愛鄉精神，受到縣公社的領導和人民熱烈的贊揚

(本報訊)為發展家鄉工業，旅居美國的愛國華僑黃柏璇先生捐獻美金二萬元，黃榮高先生捐獻美金五千元送給台山甘邊家鄉，開辦了一間甘邊華僑服裝廠，並於去年六月投入生產。

這間服裝廠樓高兩層，目前有衣車四十五部，職工有五十多人。投產以來，為公社發展集體經濟，創造家鄉人民就業機會，改善人民生活，都起着一些積極作用。

黃柏璇先生基於愛國愛鄉精神，他還在洛杉磯經營的長城餐館，訂了一個計劃，每年從餐館的盈利中抽取二千元作為助學金，贈給甘邊學校，希望補助那些貧苦學生，幫助優秀學

#### 黃廣傳翁榮哀

(本埠訊)本埠退休老人黃公廣傳近因年老入醫院調理，不幸于九月五日壽終于法國醫院，享壽積閱九十有二，經于九月十三日下午二時半假座華永生殯儀館舉行出殯禮到場吊祭中西親友二百餘人，花圈數十座。

殯禮由李道榮牧師主持，祈禱祝福，甘邊同鄉會顧問偉林宣讀黃公行狀，最後瞻仰遺容殯禮，在簡單肅穆中完成，隨即發引，安葬中華墳場，執紼素車四十餘輛，備極哀榮。

孝眷秉承遺志，捐助黃氏宗親會及甘邊同鄉會每五十元，並在錦華餐廳設素菜多席，致謝親友。

請批評  
 請指導  
 請投稿

在此，我們感謝立報主編黃伯英先生

# 本會一九八二年度職員

## 本會第十二屆職員

- 主席：嘉權 錫柱  
 理事長：健祥 榮高  
 監事長：傅珠 復禮  
 中文書記：泮麟 海源  
 西文書記：榮高夫人 振達  
 財政：健和 炳橋  
 核數：柏錦 樹培  
 青年組：振輝 炳威  
 青年組顧問：偉林 植禮 振達  
 婦女部主任：嘉權夫人 錫柱夫人 健祥夫人  
 偉林夫人 柏錦夫人 振達夫人  
 婦女部顧問：禮遜夫人 柏旋夫人 禮聖夫人  
 事務組：甄業 振健  
 永遠名譽顧問：柏旋 植禮 禮遜 振達  
 偉林 健祥  
 監事：禮典 松柏 禹庚 芳傳 泮良  
 銳敬 民世 沛林 傅法 譽業  
 景澄 柏宗 蔭山 歡祥 權禮  
 傳球 舉林 腦村偉林 仕全 紹  
 光 振捷 華章 振強 福生 禹  
 洪 華輝 顯利 潤棠 松安 錦  
 沛 光林 天開 天恩

在此，我們感謝立報主編黃伯英先生，提供他的寶貴經驗，指導把本刊版面革新，成爲一份像樣的刊物，謹此致謝。

### 鳴謝

聯絡組：松柏夫人 振亞夫人 柏宗夫人

- 腦村偉林夫人 植禮夫人 權禮夫人  
 禮芳夫人 禮典夫人 康業夫人  
 禮茂夫人 炳橋夫人 惠堂夫人  
 景回夫人 旋悅夫人 崇仁夫人  
 泮麟夫人 傅球夫人 海源夫人  
 復禮夫人 舉業夫人 婉嫻夫人 寶  
 歡祥夫人 齊映姑 珊瑚姑 琴姑  
 齊月姑 清慈姑 金愛姑 遇清姑  
 瑞清姑 新有姑 有儉姑

### 甘聲編輯委員會

- 編輯：征鴻 健祥 泮麟  
 特約撰述：偉林 蔭山 嘉權 陳豐美  
 英文編輯：秉威 少華 雷杏屏 振達  
 財政：健和 柏錦  
 顧問：植禮 錫柱 禮典 泮良 禮遜  
 柏錦 傳珠 榮高  
 僱業管理委員：董事長植禮，總理偉林，  
 中文書記偉林，西文書記榮高夫人，  
 財政榮高，董事柏旋、柏錦、泮良、復禮、嘉權、泮麟。

職員會議後留影



秋環姑

請批評

多... 在... 會... 安...

## 青年組、獎學金、與人才外流

理直

多少年來，存在華僑社團一個老問題——接班人。這個問題，在我們僑社里，有許多熱心人士，曾作深謀遠慮為僑社未來的生存，想方設法，成立青年組，開辦中文班、國語班、設獎學金、舉辦郊遊、旅行、賽球、舞會、演說比賽等；：舉凡對青年有吸引興趣，有益身心活動，應有盡有，積極推行接班人的措施，青年組就成為僑社的重要組織。

我們同鄉會成立之後，也重視有青年組之設，動機亦係為着接班人，成立後，由植禮顧問親自主辦國語班，每週到會教授國語，初期還算熱鬧，但過了一段時間，不知是青年感到學習困難，還是無心學習，人數日見減少，遂告停辦。

前年，青年組的老問題，我們又再提出來，變更方法，在經濟上給青年組開個銀行戶口，撥出一筆款項，給青年組做活動費，告訴大家回家鼓勵子侄來會參加，本來是個辦法，因能給青年自由活動，自由組織，自由召集開會而不受父兄支配，亦是我們會的新作風，可是，我們這樣做，也不能使到青年人發生興趣，大家出盡心力，下令兒女，一定要幫同鄉會工作，但是，曾幾何時，青年組又自動散了，銀行的錢交還同鄉會了。

今年新職員上任，即建議要重振青年組的推動工作，把我們希望的勇氣，復燃起來，並提議計劃出一定的經費給青年組作活動，在出錢方面，沒有聽到有異議，因為做什麼事，都是非財不行，主要的問題，仍是在於有沒有青年肯來參加才行。

在討論青年組的預算中，有人建議設立獎學金，分高小、初中、高中三種獎學金，每種獎三名，事關培養人才各無異議，後來聽到有人提出；應該劃出一些款協助家鄉甘邊學校，即聽到有人反對，理由是幫家鄉培養人才，只會造成「人才外流」，因他們「個個都想來美國」，本來幫助家鄉培養人才，在過去已有，現在亦在此無須多作註解，只要看每個人的思想與行動的表現而已。但是「人才外流」這句話，在老班的思想中，必然沒有，否則決沒有籌辦甘邊學校之必要。至於「個個都想來美國的那種思想，的確是由來已久，歷代相傳，不用聰明人也能說出，我自己有這個觀念，老子也有這個觀念；出洋謀生，不是一件恥辱的事，但是「人才外流」就的確對不起自己的祖國。列位讀者鄉親僑胞，甘邊學校是一間小學，作育人才仍在啓蒙的階段，怎會說到「人才外流」那麼老遠去呢？「人才外流」這句話，在中國體制未改變之前，是沒有這句「成語」，我們好彩托福上帝，帶了子孫來到金山，落藉美國，才有今日的安居樂業，才組成有同鄉會，所以，追宗念祖，請不要忘記飲水思源，也不要忘記上帝救生自己，作為海外華僑，是一件很光榮而

感到驕傲的事啊！

## 錦華餐廳

KAM WAH RESTAURANT  
羅省 華埠

名廚主理

大筵小酌  
歡迎預定  
用料最靚  
晚飯小菜  
豐儉隨意

營業時間：上午十一時至下午九時  
電話：六八〇·〇六四〇

747 N. BROADWAY 'CHINATOWN'  
CHUNSAN PLAZA L. A. CA. 90012





## TEAMWORK IMPORTANT TO GOM BENN SUCCESS

I am a great believer in teamwork. In sports one learns from the beginning that teamwork is absolutely essential for success. An athletic squad may include an individual star, even several, but their brilliance cannot assure victory. There must also be coordination, cooperation and a team spirit among all the players.

This need for teamwork came to mind as I reviewed the 1981 playoff games between the Los Angeles Dodgers and the Houston Astros, and the World Series games between the Dodgers and the New York Yankees. Both of the final games, which gave the Dodgers their championships, were "come-from-behind" victories. The Dodgers were the greatest team in either league -- perhaps the greatest in the history of baseball. And the Dodger players would be the first to attest that their victories depended on the cooperation and support of all their teammates; in other words, the critical element was teamwork.

Just as teamwork is essential in sports, so it is also vital to the Gom Benn Village Society Assn. Among our members, young and old alike, there is much talent. Each member can make a significant contribution. But G.B.V.S. cannot fulfill its potential or hope for complete success without the participation and cooperation of each and every member of our team. Realistically speaking, this is a situation where the strength of the whole team is far greater than the sum of the strength of each part. Thus the Dodgers, as a team, could achieve victories which were beyond the reach of the individual members, no matter how talented they might be, because the quality of teamwork gave an extra measure of strength beyond the sum of the abilities of each player.

The same can be true of G.B.V.S. Whether we have 100 members <sup>or</sup> 500, if all those members will join forces on our projects, the strength of our Association will be magnified by teamwork -- the participation and cooperation of all the members. A team or an Association with teamwork is happier and more effective. Consequently, all members will derive greater enjoyment and satisfaction from their participation.

This year we elected Mr. Earl Lee as our new president, and he will now guide our work. Our objective is to improve the Association and to encourage greater participation by our young people. With these goals in mind, we must all be aware that we will be unable to achieve complete success unless each and every member of G.B.V.S. Assn. participates in our programs and every clan makes a sincere commitment to strive toward our objective.

If we all work together -- in other words, if we have teamwork -- our chances of success will be vastly increased. We are all members of a great team. With teamwork we will make a substantial difference in creating a better organization.

Your teammate



### 合作對我甘邊同鄉會的重要性

炳森英文原稿(嘉譯)

我是非常相信合作的重要，在體育運動中，首要學的就是全隊的合作，一隊運動員，就算有許多個有名氣的運動員，若無通力合作，並不能保證有一定勝利，這種通力合作的重要，我是從八一年一系列的壘球冠軍賽中體有，非常深刻，去年羅省與曉士頓的比賽，維省與紐約的比賽，羅省壘球隊，均是取敗為勝，結果羅省隊，獲得冠軍，其實羅省隊獲勝的關鍵，全靠他們的全隊互相合作而成功。

在體育運動中，通力合作是必要的，而我甘邊同鄉會，也是如此，在我甘邊成員中，有着無數的天才，若每個成員，均能貢獻出力量，我們的會務與計劃，也必然獲得成功，質言之「三個補鞋匹，好過

諸葛亮」，以羅省壘球隊的冠軍賽為例，他們通力合作起來，遠勝各個別健將的總和。

同樣的道理，我甘邊同鄉會全體成員，如能通力合作來行事，不但力量顯得倍增，而且辦起事來，事半功倍，當然我們會感到高興和滿意。

今年嘉權君，當選為同鄉會主席，他將會領導我們同鄉會前進，我們主要的目標，是希望和鼓勵年青的一代來負起更多的會務和計劃，若無更多的會員參與和努力，我們的計劃和會務是無法完成的。

若我們團結起來，通過同心協力，我們這支偉大的隊伍，以團結協力的精神，將會改變甘邊同鄉會成爲一個更好的組織

### 本會小啓

前年植禮顧問，擬將其樓業股份一萬元捐給本會成立一個教育基金會，託吳華禎律師辦理免稅立案，使基金會成爲一個非牟利團體，但據吳律師解說，本會是一個有限公司的組織，與非牟利組織不同，故此植禮顧問的一萬元捐款，不能獲得免稅權利，爲此，本會已將捐款，原數退還，將由植禮顧問自由處理，順此公告各鄉親週知。

## THE CHINESE COMMUNITY AND REAGAN POLICIES

There has been extensive news lately about the Reagan Administration's deep cuts in human services programs. Many of these programs serve the Chinese community. For example, Chinese seniors get free or low cost lunches to improve their nutrition, Chinese mothers leave their children at federally subsidized daycare centers, Chinese children go to local schools that receive substantial Federal funds, and Chinese elderly receive Social Security and Supplemental Security Income ("gold check") benefits.

How will cuts in these programs affect the Chinese community? The Chinese community perceives themselves as economically successful with few of its members on any kind of public assistance. While cuts in programs such as Aid to Families with Dependent Children (AFDC) or welfare may not have any great effect on the Chinese community, cuts in Social Security, school and middle income college loans, and health programs will. The cuts will, of course, be balanced by policies the Chinese community favors such as tax cuts, business incentives, and less Federal rules and regulations restricting business.

Many in the Chinese community support the Reagan Administration because its policies are strongly pro--business, and anti-government interference. The Reagan Administration believes in free market capitalism for the business sector and a laissez-faire attitude towards the human/social services sector. Many in the Chinese community believe people/families should take care of themselves and not rely on the government, on welfare, and on public services. This self-dependence is one of the strengths of the Chinese community. This should be encouraged because it is one of the few ways people can become successful and self-sufficient. But what about the poor, the needy, the sick, and the elderly who have no one to care for them? In olden times, they suffered the most and helped create a revolution that swept through China. In America, as we are a rich nation by comparison to China, we have developed extensive social and income transfer programs to aid the unfortunate. Reagan policies dictate only the most needy, the most poor, and the most sick should receive any Federal or public aid. And who determines the most needy? Not the Federal government according to President Reagan, but States and localities.

This idealistic philosophy will be tested in the upcoming months as the social welfare cuts take effect. According to the Reagan theorists, if the people become dissatisfied, they will let their local and State governments know. The Reagan people are keeping their fingers crossed that the economy will improve substantially to reduce inflation and unemployment so the cuts in social programs will have less of an effect. Certainly if these Reagan ideas do not bear out, the people will let their elected representatives know. The Chinese community has evolved some local and State political strength over the past decade. Will they also be a voice in determining how government policy affects them?

# 政府減縮開支

黃正利英文原作

近來有許多關於政府減縮社會服務的  
新聞，許多社會服務計劃，是與我華人社  
會有關的，例如老人營養餐，出外工作的  
母親們的托兒中心的補助，學童的聯邦補  
助，老年人的社會安全福利金及其補助等  
均是。

這種預算減縮究竟將如何影響我華人  
社會呢？華人社會，已經知道，他們即使  
沒有公衆的幫助，也會過得去，這些減縮  
，如家庭小孩補助或福利，可能不會有很  
大的影響，但對社會安全福利金，學校的  
補助大學生貸款及醫藥計劃等，就會影響  
了，另一方面，減縮開支之舉，也有對華  
人社會有利的地方，例如減少稅項，減少  
聯邦的法制及對商業的限制就是。

有許多華人是支持雷根政府的政策，  
因為這政策是強調支持商業，反對政府的  
干預，雷根政府也相信商業自由市場的資  
本主義，在社會人民方面，則以不干涉主  
義為宗旨，許多華人社會，相信人民家庭  
，是應該由他們自己管，而不應依靠政府  
和社會福利去打理，這種自立性，是我們  
華人強而有力的一面，這是應予鼓勵的，  
因為這是成功及自足的一途，但對那些貧  
窮的，有病痛的，及沒有人照料的老人又  
如何？過去在中國，人民受苦難夠了，就  
會產生革命。

今天在美國來說，比中國富裕得多，

因此發展了許多社會及收入的轉移政策，  
去幫助那些不幸者，而雷根政府的政策，  
則主張只有那些最貧窮的，病痛最甚的人  
，才能得到聯邦和公衆的幫助，但誰作決  
定呢？根據雷根總統所說，是由省級和地  
方政府所決定。

在未來幾個月，這種哲學和理想，將  
被考驗，根據政府的理論家，人民若不滿  
意，他們將會被政府知道，雷根的人等，  
只有祈望經濟將會大大的改進，從而減低  
通貨膨脹和失業，這樣減縮開支將會有較  
少的影響，若政策行不通，人民將會告訴  
他們選出的代表，我們華人社會在過去十  
年發展了一定的省級及地方性的勢力，但  
這種呼聲，會否決定政府的政策嗎？

## 珍興金舖

CHINESE JEWELER

IMPORTERS OF MADE, DIAMONDS, IVORY, WATCHES  
PORCELAIN, BUFF BOTTLES, ARTISTIC STONES  
112 BAMBOO LAWN, LOS ANGELES, CALIF. 90012  
Tel: 628-8439

專營精美  
足金首飾  
鑽石玉器  
古玩繡畫  
珍珠寶石  
精工名錶

PHONE 628-8439

### 月宮餐館

Moon Palace Restaurant  
16 3/4 E. Huntington Drive  
Arcadia, CA  
Tel: (213) 446-7707

### 長江酒家

Yangtze Restaurant  
126 N. Euclid Avenue  
Ontario, CA  
Tel: (714) 986-8941

### 祿利公司

Look Lee Co.  
461 Pacific Avenue  
San Francisco, CA 94133  
Tel: (415) 481-2345

### 廣興隆公司

Kwong Hing Lung Co.  
2600 S. San Pedro St.  
Los Angeles, CA 90015  
Tel: 231-4335

### 英昌隆公司

Ying Chong Lung Co.  
956 S. San Pedro St.  
Los Angeles, CA 90015  
Tel: 623-3733

### 三盛肉舖

Sam Sing Meat Co.  
670 N. Spring Street  
Los Angeles, CA 90012  
Tel: 628-8030

### 銳敬酒舖

Joe's Liquor  
5362 Lincoln Avenue  
Cypress, CA 90630  
(714) 826-8581

### 金獅餐館

Goldan Lion Restaurant  
29127 S. Western Ave.  
San Pedro, CA  
Tel: 831-9319

### 念市酒家

Nam's Restaurant  
205 E. Valley Blvd.  
San Gabriel, CA  
Tel: 280-8377

### 長城酒家

Great Wall Restaurant  
232 S. Glendora Avenue  
West Covina, CA 91796  
Tel: (213) 919-1231

### 錦華餐廳

Kam Wah Restaurant  
750 N. Hill Street  
Los Angeles, CA 90012  
Tel: 680-0640

### 金園餐館

Kim's Restaurant  
3860 Crenshaw Blvd.  
Los Angeles, CA 90008  
Tel: 294-6677

### 明記參茸行

Ming Kee Co.  
2347 Harwood  
Los Angeles, CA 90031  
Tel: 2228828

### 玉西餐館

Jade West Restaurant  
6420 N. Rosemead Blvd.  
San Gabriel, CA  
Tel: (213) 285-1411

## Member News and Events

Gin D. Wong, noted architect, on 17 Dec. 1981 opened his new office. This event co-incided with the publication of the Los Angeles and Canton sister city program. When Gin celebrated the opening of his office with a cocktail party, also present were the honorable Ling Kwong Leung, mayor of Conton; Chor Au, assistant-mayor; Ding Yet Wu, Consul General at San-Francisco; Hung Tse, Consul.

After twenty years of service to the community of Covina, Bing K Wong retires from his restaurant business. Bing sold his business to Kung Sun Luey, the Husband of Sook Yu Wong.

Mrs. Nam Wong celebrated the arrival fo a grand daughter, Lauren Hitomi. The parents, Mr. and Mrs. Harvey Wong, happily greated their guests at Nam's Restauant on 21 March 82.

Happily we annouce the arrival of Shui Ling, Sister of Kar Y wong. She arrived in L. A. to join her husband, Mr. Yee. Mr. and Mrs. Yu Jam Wong arrived in San- Francisco to settle. We wish them every happiness in their new homes.

The Youth Auxillary wish to thank Kam Wah Restaurant for providing lunch for every monthoy meeting during 1981.

Toronto, Canada:

Mrs. Fat Ming Wong, after many years of supporting her children through school is happy to announce the graduation of her children from University of Toronto. Jrermy and Keith are now doctors; practicing medicine in Toronto. Winnie is a medical technologist. Their father, Fat Ming, was a former teacher at the Gom- Benn School. Fat Ming die 1961 in Hong Kong.

Mrs. Yip Shee Wong is prond to announce her sons, Don is employed as an engineer at Hughes Aircraft; Danny is a teacher; Tony is a pharmacist.

Ronald Chin, son of Mr. and Mrs. Gene A Chin, graduate from UCLA with a B.S. in chemistry. Ronald is currently employed at Hughes Aircraft.

Robert Wong, a recent graduate of UCLA, is now working at Parsons. Robert is the son of Mr. and Mrs. Roger K Wong.

Mr. and Mrs. Chew Hoi is aroud to announce the graduation of their second son from U C Berekely. He is currently employed by Bakersfield Petroleum Co.

Mr. Wing Yue Wong, former president of the L.A. Wong Family Assn. returned to Gom- Benn to visit family and friends. While there he donated \$200 to the Gom- Benn School.

Mr. Lui Wong, recently announced Mr his retirement from the restaurant business. He is the current vice president at the Assn.

Sunday, 24 Jan 1982, we closed the year of the Cock at the Assn. Many were present and all had a happy time. Our thanks to Bing T Wong for two bottles of wine.

舖  
JIN

IMPOR  
PURC  
112 E

精  
工  
名  
錄  
PI

月宮餐  
loon Pal:  
5 3/4 E.  
arcadia, C  
Tel: (213)

The eldest son of Mr. and Mrs. Fook Sing Wong, Hall Chong, of Hong Kong, visited the Assn. office on May 25, 81. He is here to attend the wedding of his younger brother. Mr. Hall Ching Wong is president of Chone Fan Department Store in Hong Kong. He was quite elated to see a;; of people at the Assn. and they also had alot of catching up to do regarding news form aborad.

On June 18, 1981. the Raymond Gins, along with their two grandsons, Kelley and David, visited Vancouver, B. C. While there, they visited some of their fellow villagers residing in that Canadian city and took along several copies of the Gom-Benn Magazine for distribution there. Our Canadian relatives look forward to receiving these magazines to keep them informed of the comings and goings of all events.

Mr. and Mrs. Man Sing Wong visited Thailand, the birthplace of Mrs. Wong, during the month of June. After their visit there, they proceeded to Hong Kong, where they were joined by their children, for the birthday celebration of Man Sang's mother, who is 87 years young. Then, with the three generation of Wongs, they journeyed to their village in Toishan, where they were joined by another son and his family for a second birthday party. All of the visitors stayed at the newly-constructed auditorum in Gom-Benn village for several days before heading home.

The villagers accommodated the visitors with beddings when it was discovered that they had planned to stay in the village. Now we won't have to worry about not having a place to stay when we visit our motherland.

The oldest son of Calvin and Janet Lee, David, was married to DeeDee Fong on July 11, 81. The banquet was held at the Empress Restraurant at 6:00 P.M. that evening enjoyed by the more than 600 guests who enjoyed the delicious food. Dancing was enjoyed by those whowished to shed off the calories from the banquet. Our best wishes to the newly wedded couple and may they enjoy a lifetime together.

The Assn. wants to thank the Calvin Lees for the \$50 donation to G.B.V.S.

Mr. yok Ming Wong passed on Aug. 29, 81. at the age of 83. Since his own family lives in China, Funeral arrangements were handeled by his sister-in-law, Mrs. Lim Fong Wong, on Sept 5, 81. Adonation was made to the Gom-Benn Assn. in the amount of \$25. Our heartfelt sympathy to his family.

Mr. Bing Tew Wong, owner of the Great Wall Restaurant in West Covina, has established an educational fund for qualified students of school age who might otherwise not have an opportunity to attend school in Gom-Benn Village. Children are required to pay for tuition and school supplies from elementary through high school in China. Hence, as a result of Bing Tew Wong's generosity, numerous numbers of children were able to take advantage of this educational fund.

Bing T. Wong, the president of the Building Fund, announced his restirement to take effect upon the repayment of all stocks. The association regretably accepts his resignation. William Wong was elected to assume this reponsibility. Bing T. Wong offers many suggestions for the mintenance of the Assn. Every one welcome his advise for the continuation of the association.

We tried something new this Mid-Autum Festival, a buffet style party was held instead of the annual picnic. This was held on Aug. 30 at the association office. Moon cake and fried chicken were supplied by the association. The food was good and the party was festive. We want to say thanks to: Ying Chong Lung Co. for two boxes of moon cakes and a case of sweet oranges, Mr. and Mrs. Bing T. Wong for two boxes of moon cakes, Mr. and Mrs. Ling Wong Jue for 120 pieces of dim-sum and Mr. and Mrs. Chew Hoi for two pans of Jello.

Our 1981 annual Thanksgiving buffet was held on Nov. 22 at the association. Mrs. Tung D. Wong directed the carving of the turkey. We thank Mr. Wing Yui Wong, and Mrs. Sun Woo Wong Lee for their donation of \$20 each, Mr. and Mrs. Raymond Gin for one gallon of fruit cocktail, one gallon of corn, some milk and biscuits, Mr. and Mrs. Bing T. Wong and Kam Wah Restaurant for a pot of fried rice each, Mr. and Mrs. Bing S. Wong for three apple pies, Ying Chong Lung Co. for the cases of apples and fortune cookies, Mr. and Mrs. Hong Sam Wong for two large pans of dim sum. The party started at 1:00 p.m. Everyone enjoyed all the delicious food. After the party, the ballots were counted and witnessed by all present. The results were: Mr. Karl Lee and Mr. Lui Wong will be President and Vice-President for the coming year. The new officers are all able and dedicated; they will carry on the good works of the previous administrations.

The election of President and all the other officers for the coming year for the Los Angeles Wong's Family Benevolent Association was held on Nov. 29 at the association hall. Our Gom-Benn members William Wong was elected Advisor; Mrs. William Wong, President of the women's auxiliary; Mr. Gene A. Chim, English Secretary; Mr. Harry Wong, Treasurer of Mong Fund Sie; Mr. Kui Yip Wong, General Affairs.

Fook Sing Wong has been the Chinese Secretary of the Stockton Wong's Family Benevolent Association for many years. He was president last year; because of his great performance, he continues for another term.

Mr. and Mrs. Harold Wong headed a tour from Los Angeles to China on the 5th of Sept. The group included Mrs. Nam Wong, Mrs. Tung D. Wong, Mrs. Kam Oi Wong Lam, Mrs. Poy Wong and her grandson Mr. C. C. Cheung and Mrs. Henry Wong. Mr. and Mrs. Louie Hong of Peru flew here to join the group too! After they have thoroughly enjoyed the various part of China, they visited Gom-Benn on their way back. A going away party was hosted by some members of the association on Aug. 23 at Kam Wah Restaurant. Some of those present were: Mr. and Mrs. Bing S. Wong, Mr. and Mrs. Bing T. Wong, Mr. and Mrs. Chew Hoi, Mr. and Mrs. Gim K. Wong, Mr. and Mrs. Ging Wong, Mr. and Mrs. Raymond Gin, Mr. and Mrs. Lui Wong, Mr. and Mrs. Karl Lee, Mrs. Bing K. Wong, Mrs. Lai Fong Wong, Mrs. Lee Shee Wong, Miss Sui Ching Wong and Mrs. Sook Yu Wong Luey. They gave them a grand send-off.

A Christmas car was received from Mrs. Kam Chung Wong Lee of Canada. A donation of \$5 was enclosed for the Voice of Gom-Benn. Wah Fong Wong, Kam Yung Wong, Chiu Jun Wong, Tsit Lam Wong and Wing Kung Wong all sent Christmas cards from Hong Kong. Although we are separated by great distances, we do remember each other. The association thank them for their donations and kind wishes.

Miss Siu Chiu Hui, grand-niece of Lui Wong arrived from Gom-Benn this February. She stayed here several days for sight-seeing and then flew to Chicago to join her father. Mrs. Kwong Lam Wong also arrived from China this February to join her husband in San Francisco.

Mr. and Mrs. Raymond Gin gave a birthday party for their granddaughter, Cinnie. The party was held on Feb. 16 at Kam Wah Restaurant. The grandparents donated \$30 to the association and \$20 to the Voice of Gom-Benn.

Mrs. Harold Wong, a former teacher of the Gom-Benn School, taught many students over the years of her devoted service. Mrs. Harold Wong donated \$500 to the school when she returned this last September to Gom-Benn. Upon her return to L. A., she collected \$4,350 from many of our association members and sent it to Mue Loon Wong of Hong Kong to take back to Gom-Benn.

The Bing T. Wong's celebrated their golden wedding anniversary this year. In recalling their wedding back home, they remember those people who are now in Los Angeles and were present then at their wedding: Paul Wong, Harold Wong, Park Kam Wong and Leonard Hoi.

The association, through the generosity of some members, donated funds for the start of a sewing factory in Gom-Benn to enhance their income. This last year the factory netted over \$53,000. The factory is planning further expansion for the welfare of the village.

Gom-Benn Village Production Team invested \$200,000 to modernize a brick factory. This coming August, they can begin to produce 25,000 to 30,000 bricks each day. Each year, it is estimated that \$150,000 can be added to the village's income.

The current consul of The People's Republic of China stationed in San Francisco, Mr. and Mrs. M. S. Wong, returned to Gom-Benn for a visit this January. He was able to exchange many items of news with those back home. Before leaving the village and returning to his duties, many pictures were taken to record the occasion.

Mr. and Mrs. Hoskin last April join Mr. and Mrs. Bing T. Wong on their return to Toisan and visited the local secondary school. Mr. and Mrs. Hoskin met and conversed with the local English teacher. They noted their English teaching techniques. Upon their return, they collected over 500 copies of English books suitable for their use and sent them via Hong Kong in care of C. W. Gee. Mr. Gee delivered them to the Toisan Education Department for distribution throughout Toisan. Many books were sent to Gom-Benn Village School, too. The Toisan Education Department forwards their thanks.

Great Wall Education Fund was able to assist Park Yuang Wong of Gom-Benn to attend Changsha Railroad Engineering School in Hunan. He sent his grades: Surveying, English and Geometry over 90%; Literature, Advance Math and History over 70%. He is the son of Yuck Chiu Wong. This fund was established to assist Gom-Benn's student in their studies.

Bing T. Wong last Dec. visited San Francisco and called upon Sui Lai Wong. They had dinner at Asia Garden, accompanied by Man sing, Tsui Yun, Kwong lam, Mr. and Mrs. Sui Lai Wong and daughter. They donated over \$100 for the Assn. and the Voice of Gom-Benn.



41

Word from our village in China is that Moon Doon Wong, a brilliant scholar, has been selected to the Changsa Railroad Engineering School in Hunan. He wrote a letter to Bing Tew Wong advising that at the present time the government quota of students for Toishan County is 140 pupils. Moon Doon, of Gom-Benn Village, was one who picked to further his education. He is specializing in history, math, mechanical drawing, engineering, and foreign language. Good luck to you.

Auntie Chun Leun of San Francisco celebrated her 80th birthday last autumn. Fook Shing Wong of Stockton and Harry Wong of Los Angeles attended her party in San Francisco. During the spring of 81, she and her offsprings went back to her village in China for a short vacation. The visit was enjoyed by all her children who were born in America. This was their first visit and they experienced many exciting things.

on 7/19/81, the Wong Benevolent Assn. held their 30th anniversary commemorating the construction of the building at its present site. During the course of events, Art Chin, Chairman of the Scholarship Fund, awarded 1st prize, junior high school category, to Pearl Wong, and 2nd prize, high school category, to Helen Wong. Pearl Wong is the daughter of Mr and Mrs. Roland Wong, and Helen Wong is the daughter of Mr. and Mrs. Lui Wong. Congratulations, Helen and Pearl. Keep up the good work!

The Youth Group held their first Mother's Day buffet luncheon at the Gom-Benn Assn. on May 3, 1981. They shared in preparing and dishing out of foods to all the grandmothers and mothers who attended the event. They had quite a turnout and the delicious foods were enjoyed by everybody.

Special thanks to Mr. and Mrs. Bing S. Wong of San Bernardino who donated 3 apple pies; Mr. and Mrs. Chew Hoi, who donated 2 pans of jello; Mr. and Mrs. Ray Gin who gave ham and fruit punch and Mr. and Mrs. Bing Tew Wong, who supplied us with "nor mine" rice and scrumptious chow mein from the Kam Wah Restaurant. Ying Chong Lung gave a crate of oranges and a box of fortune cookies and Doris Toy gave a calorie-filled pie, topped off with strawberries by Rick and Shirley Hoskin. All in all, it was a very delicious and fattening luncheon for us.

Has anyone noticed the fancy neon signs and lights at the Chinatown Trade Center? These are the craftsmanship of Jack Cheung, son-in-law of Mr. and Mrs. Poy Wong. Anyone for new light can look up Jack.

If anyone of you have any news you wish to share with your Assn. members, mail or drop the article off at the Assn. Office and we will incorporate them in our newsletter or magazine. We welcome comments, criticisms or otherwise, to improve our circulation.

To keep legacy is to keep ancestral in memory. For the reason, Mr. and Mrs. Bing T. Wong sent a draft for \$4,000 to Gom-Benn. They entrust to the production team for repair their ancestral home.

Gom-Benn Village School's building is in dire need of repairs. They have collected \$30,000, total funds needed is \$60,000. They hope everyone can contribute to this worthy cause.

· 為您服務 ·

## 旅遊、探親須知

**問：**回國探親，遊覽，入境手續怎樣辦理？

**答：**華僑、中國血統外籍人入境前須先辦好護照、簽證和防疫等旅行證件。如你居住在同中國有外交關係的國家，可向中華人民共和國駐該國的大使館、總領事館或領事館申請辦理來中國的簽證。如居住在尚未和中國建立外交關係的國家，可向中國駐在鄰近國家的使領館申請，也可委託香港中國旅行社代辦申請手續，或委託在中國的親屬向國內縣以上公安機關申請。辦理申請手續，一般須提前二、三個月。取得使領館簽證或國內批准通知後，再辦防疫證件，並在規定期限內從指定口岸入境。

如在離開居住國前未向中國駐該國使領館辦理簽證，而是在到香港後，臨時想到中國旅行、探親的話，可委託香港中國旅行社代辦申請手續。

如是港澳同胞，又有回港證，可向香港中國旅行社或香港中國旅行社澳門分社辦理“港澳同胞回鄉證”，憑“回鄉證”回內地。同時須攜帶身份證和回港證，以免返港時產生不必要的麻煩。

**問：**怎樣兌換人民幣旅行支票和外匯兌換券？

**答：**為了旅行方便，避免在旅行時經常以外幣兌換人民幣的麻煩，可先以外幣在香港或澳門購買中國銀行總管理處發行的人民幣旅行支票。

該項支票在港澳有十四家銀行代售。香港代售的銀行有十三家，除中國銀行香港分行外，還有交通、南洋商業、廣東省、新華、中南、金城、國華、浙江興業、鹽業、寶生、華僑商業和集友等。在澳門有南通銀行。

中國銀行自今年四月一日起，在國內發行外匯兌換券。這種外匯兌換

券是一種含有外匯價值的人民幣憑證。它主要供短期來我國的外國人，短期回來的華僑、港澳同胞、台灣同胞，以及各國駐華外交、民間機構及常駐人員，需要用外匯支付的費用，或在指定範圍內，購買一些用人民幣買不到的緊缺商品。

凡列入中國銀行對外公布的外匯牌價表的十八種外幣現鈔，以及能立即付款的外幣票據，外幣支付憑證等，均可向各地中國銀行及其指定的代兌點兌換外匯券。現在收取外幣的商店及其它服務部門，禁止外幣的使用和流通，一律改用人民幣標價，收取外匯券。

**問：**參加旅行團集體回國旅遊，而又想要探親訪友，怎麼辦？

**答：**到中國旅行、探親，可在申請簽證或其它入境證件時，參加某個來華旅行團集體前來，也可以自己一人或偕同家屬作為零散客人前來。

參加集體旅行，旅行社派有陪同人員沿途照料和導遊，購買機、車票，裝運行李以及同各地聯絡等。如作為零散客人，入境後可以自己辦理到其它城市旅行或探親的各種事宜，也可委託入境口岸旅行社代辦。各地旅行社為了方便零散客人遊覽，也可以臨時組織集體遊覽，這樣比零散遊覽節省時間和費用，而且能遊覽更多的地方。

如你在參觀旅行過程中，想要探親，而親友又不住在旅行團經過的一些城市，那麼可以通知你的親友到遊覽團經過的城市來相會。當然還可以在旅行團旅行結束後，留下來再到有親友的城市去探望他們。

如你在旅行之外還有其它活動，如查找多年不通音訊的親屬，進行學術交流等活動，可在入境後與入境口岸的旅行社商量，最好是在領取簽證

時即向中國使領館註明，以便事先通知國內，免得有時因時間過於緊迫而來不及安排。

由於華僑、港澳同胞、台灣同胞和中國血統外籍人是我們的同胞和親戚，所以，民航、鐵路和旅行社對旅行團收取費用同外國客人的標準有些區別，適當給予照顧。

**問：**攜帶餽贈國內親友的禮物，海關有什麼規定？

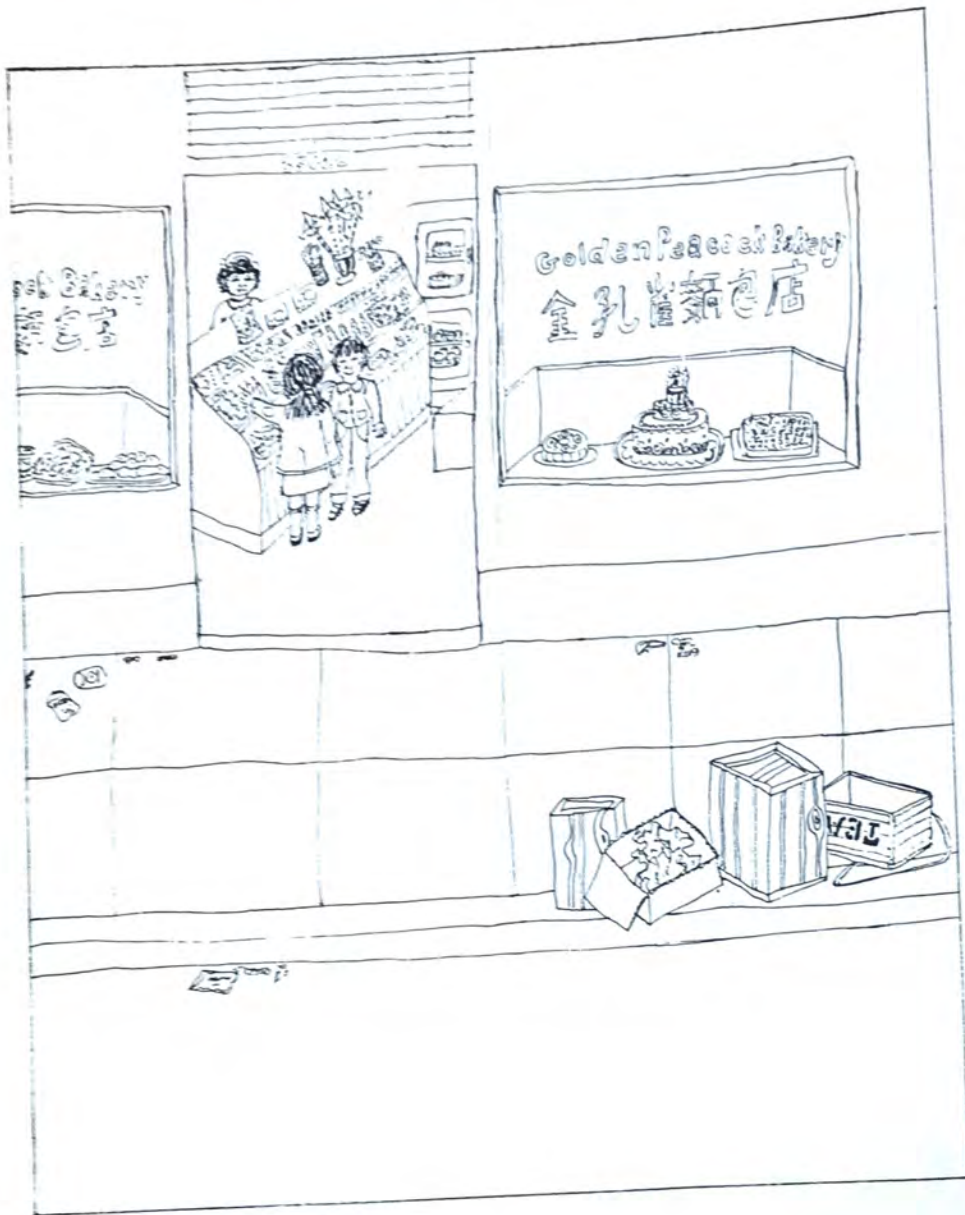
**答：**如要購買自行車、縫紉機贈送國內親友，在路經香港時，可在香港中國旅行社購買中國產的自行車、縫紉機等商品貨券。以後憑該貨券在提貨期內（不超過一個月，過期另收保管費）到內地指定地點取貨。取貨地點現祇限於深圳、拱北、廣州、汕頭、福州、廈門、上海和北京等城市指定的商店。貨券在入境時要經海關按照華僑或港澳旅客行李物品的限量規定免稅或徵稅，並在提貨單上加驗訖章。

華僑、中國血統外籍人可攜免稅物品計有：手錶一隻、自行車一輛、收音機、縫紉機、電風扇、小型電子計算機各一架，以及海關規定限量的衣物、食品、煙酒、藥品和其它日常生活用品。

除免稅物品之外，華僑、中國血統外籍人可攜帶以下徵稅物品：手錶一隻、錄音機（包括帶有錄音設備的兩用機或三用機）、電視機、照相機各一架、樂器（手風琴或小提琴）一件，參茸共一百五十克，以及其它限量的日用品及藥物等。

港澳同胞攜帶手錶、收音機、錄音機（包括多用機）、照相機、電風扇、自行車、縫紉機、電視機等八種物品，每人每年可憑“港澳同胞回鄉證”免稅帶進上述八種物品中的一件。

華僑、中國血統外籍人和港澳旅客凡用外幣兌換的人民幣在友誼商店、文物商店購買的文物（准許出口的）、舊工藝品、珠寶翠鑽、金銀首飾等物品，可憑商店發票和外幣兌換證明攜帶出境。



Buying Butterflies

Linda Wong, daughter of Fay Wong of Riverside, is always sending her mother, family, and friends hand drawn greeting cards.

With a degree in Art from U.C. Berkeley, Linda works for the IBM Corp. in San Francisco where she can be seen doodling in between calls and embellishing office forms. This past year, Linda initiated, coordinated and exhibited at the First Annual IBM-S.F. Employees' Art Show.

Special thanks to The Association of Chinese Teachers for permission to reprint "Sunday in Chinatown", taken from a publication Linda worked on.

Children are invited to color in the drawings.



Sunday in Chinatown